

Ko te whakataukī tētahi matapihi e toro atu ai te rangatahi Māori ki te ao o tūnohunu mā, he aha oti te matapihi e toro mai ai ō tātou uri ki tō tātou ao?

Parekura Tautuhi Pēwhairangi

He tuhinga whakapae i whakaritea hei whakatutuki i tētahi wāhanga o te Tohu Paerua
ki Te Wānanga Aronui o Tāmaki-makau-rau

2020

Ko te whakataukī tētahi matapihi e toro atu ai te rangatahi Māori ki te ao o tūnohunu mā, he aha oti te matapihi e toro mai ai ō tātou uri ki tō tātou ao?

Parekura Tautuhi Pēwhairangi

He tuhinga whakapae i whakaritea hei whakatutuki i tētahi wāhanga o te Tohu Paerua
ki Te Wānanga Aronui o Tāmaki-makau-rau

2020

Karakia ¹

Tohaina, tohaina atu rā
Tēnei reo ki ngā whaituā,
O tua, o tata
O uta, o tai
O nuku, o rangi
Whakatairangatia e te arero kaingākau,
Whakakaureratia e te ngākau hihiri,
Whakatōkia te kōingo ki roto ki te whakatumanawa
Tē motukia, tē wetekia!
Ka whakamau ake ai kia tīna, tīna!
Haumi e,
Hui e,
Tāiki e!

¹ He mea tito tēnei karakia e Jeremy Tātere Macleod, hei whakatairanga i te mana o te reo Māori, hei whakahihiko hoki i te tangata kia kōrero i te reo Māori, e tohaina atu ai tēnei reo ki ngā moka katoa o tēnei whenua, e whiua atu ai hoki ki te ao. Mokori anō kia tohaina i konei hei wāwahi i tēnei tuhinga, inā hoki, koinei hoki tā Te Here Pūrengi, he whakarenarena i te taukaea o te aroha ki tō tātou ao Māori, ki tēnei reo tongarerewa i waiho mai nei e kui mā, e koro mā.

Ariā

Ki te tirohia te waiaro a te hunga rangatahi Māori ki te reo, me te whai wāhitanga mai o taua reo rā ki ō rātou whakaaro mō ō rātou tuakiri, ka kitea te noho taparua, te rerekē hoki o tētahi i tētahi. He mea tāwharau tēnei rangahau e te ariā Kaupapa Māori, engari kua toro atu hoki ki ngā tukanga o te ariā ā-wheako² me te ariā ā-toi³ (mā roto mai i tētahi mahinga toi), kia puta ai tētahi huarahi rangahau hou hei whakawhānui pea i te titiro ki te pātai matua o tēnei rangahau. I roto i te rangahau ā-wheako, ko tā te kairangahau he aro ki a ia anō, ki ōna anō wheako; "The power of heuristic inquiry lies in its potential for disclosing truth. Through exhaustive self search, dialogue with others, and creative depictions of experience, a comprehensive knowledge is generated" (Douglass and Moustakas, 1985, wh. 40). Ko tā tēnei rangahau, arā, tēnei tuhinga whakapae⁴ me tētahi mahinga toi⁵, he tuari i ngā wheako kua titia ki te whatumanawa ā mohoa nei, i tangata whenua ai, i noho manuhiri ai rānei te reo i roto i a au. Ko Te Here Pūrengi te ingoa o te mahinga toi i waihangā hei hoa haere mō tēnei tuhinga whakapae. Ko tāna he whakapuaki mai i ngā kōrero e hono atu ana ki ētahi pou e

² Te ariā ā-wheako - Heuristic inquiry

³ Te rangahau ā-toi - Practice-led research

⁴ Tuhinga whakapae - Exegesis

⁵ Mahinga toi - Artefact

waru o te whare o Te Pūrengi, kei te marae o Ngā Wai o Horotiu. E whakaponono ana mā te ketuketū i ngā whakataukī, te tuitui atu hoki i ērā whakataukī rā ki ngā pou whakairo o te whare, e rangiwhāwhā ake ai pea te titiro a te rangatahi Māori, kua ki te ao Māori anake, engari ki te whai wāhitanga mai o tērā ao ki ō rātou nā ao, ki ō rātou nā tuakiri hoki.

Te Rārangi Upoko

HE KŌRERO WHAKATAKI	18
TE RAUPAPA O TE TUHINGA	20
Upoko Tuatahi: Te wāhi o te kairangahau	20
Upoko Tuarua: Te whakatau i te horopaki	20
Upoko Tuatoru: Te huarahi rangahau	20
Upoko Tuawhā: Te arotakenga o te mahinga toi	21
He Kōrero Whakakapi	21
UPOKO TUATAHI: TE WĀHI O TE KAIRANGAHAU	22
NGĀ WHAKAWAI A TE AO PĀKEHĀ	27
TE PANONITANGA O TE TITIRO KI TE AO MĀORI	29
UPOKO TUARUA: TE WHAKATAU I TE HOROPAKI	32
UPOKO TAUTORU: TE HUARAHI RANGAHAU	42
KAUPAPA MĀORI	43
TE ARIĀ Ā-WHEAKO I TE MAHINGA TOI	43
TE WHARE KŌRERO O TE PŪRENGI	45
Te Tara Iti me te Tara Nui	50
NGĀ TUKANGA O TE KAUPAPA MĀORI	52
Karakia	52
Whakapapa	52
Ngā Tuhituhinga	53
Kōrero Tuku Iho	53
Mahi Auaha	53
NGĀ TUKANGA O TE ARIĀ Ā-WHEAKO	54
Immerssion	55
Collaborative Design	55
Iterations	56
TE TUKANGA WAIHANGA I TE MAHINGA TOI	58
HE KŌRERO WHAKAKAPI	58
UPOKO TUAWHĀ: TE AROTAKENGA O TE MAHINGA TOI	60
1. TE WHAKAMAHERETANGA	62
2. TE WAIHANGATANGA	66
Te wāhanga whakataki	66
Te puku	70
Te whakakapinga	72
HE KŌRERO WHAKAKAPI	74
NGĀ HUA	77
HE AHA KEI TUA?	77
NGĀ TOHUTORO	80

Te Rārangi Whika

Whika 1. Ko Tautuhi Bussy Pēwhairangi.

Whika 2. Te huarahi i takahia ai e ōku tīpuna - Tokomaru ki Mataura.

Whika 3. Taku tū ki Ngā Whakataetae Manu Kōrero ā-Rohe 2014.

Whika 4. Te Pā Harakeke.

Whika 5. Te Whare Kōrero o Te Pūrengi.

Whika 6. Ranginui rāua ko Papatūānuku.

Whika 7. Tētahi whārangi nō te pukapuka.

Whika 8. Te tara iti me te tara nui - ngā tukanga me ngā mahi.

Whika 9. Relational charting.

Whika 10. Te whare o Te Pūrengi.

Whika 11. Te tauira tuatahi o te pukapuka i hangaia mā Adobe XD.

Whika 12. Tētahi mahinga hukihuki o ngā pouaka.

Whika 13. Ngā mata o ngā pouaka e rua.

Whika 14. Te uhi o te pukapuka.

Whika 15. Ngā karanga e toru i te tīmatanga o te pukapuka.

Whika 16. He mihi me tētahi tauparapata hei whakaū i te wāhi ki a au i ēnei mahi.

Whika 17. Ngā kōrero o te puku.

Whika 18. Te karakia whakakapi i ngā kōrero.

Whika 19. Te whakatauākī whakamutunga.

Te Rārangi Tūtohi

Tūtohi 1. Ngā tatauranga o ngā wāhi e noho nei te iwi Māori, huri i te motu.

Attestation of Authorship

I hereby declare that this submission is my own work and that, to the best of my knowledge and belief, it contains no material previously published or written by another nor material which to a substantial extent has been submitted for the award of any other degree or diploma of a university or other institution of higher learning.

Parekura Tautuhi Pēwhairangi

Intellectual Property Declaration

I retain copyright of all images produced and presented as part of this thesis apart from the following material that is the intellectual property of others:

Parekura Tautuhi Pēwhairangi

Aku mihi

E rere, e te kupu, hei kawē i ngā aumihi ki a Ranginui e tū iho nei, ka heke, ka tatū iho mai anō ki a Papatūānuku e takoto ake nei. E tau, e te kupu, hei kawē i te muri aroha ki ngā okiokinga maha o te hunga kua ngaro. Ko tērā te pō, nau mai te ao, tihei mauri ora!

Mātua rā ko ngā mihi ki ngā kaitirotiro i aku mahi, te tokorua nāna ahau i arataki, i tohutohu hoki i roto i ēnei mahi. Nā kōrua i māraakerake ai te kitea o te pae tawhiti, nā kōrua i taupuhipuhi mai, i wepuwepu mai hoki i a au, i te taunga o te kauae ki te uma. Nō reira, e aku ihumanea, hei te kōkara, Ahorangī Hinematau McNeil, hei te tuakana, Hēmi Kelly, ka tūpou te mahunga! Ka rere hoki ngā mihi ki a koutou i tautāwhi mai i a au ki te whakatutuki i ēnei mahi, arā, ki a koe, Hōhepa Spooner, i toha mai i ngā whakaahua o Te Pūrengi whare hei whakarākeitanga mō te mahinga toi, hei whakaatu hoki i tōna hirahira i tōna ātaahua. Ki a koe tahi, Aimee Preston, mōu i whakawātea mai i a koe anō ki te whakamakaurangi i te mahinga toi, mai i runga ki raro. Otirā, ki a koutou katoa, e aku ringa tōhau nui, e aku ringa raupā, i hāpai i a Parekura i roto i āna mahi, ahakoa te iti, te nui rānei, tēnā koutou katoa. Nā koutou i eke ai ēnei mahi ki tētahi taumata kē atu, ki tētahi taumata kāore nei i taea e au. Mei kore ake koutou, e hika mā, mei kore ake koutou.

E kore e ārikarika ngā mihi ki ngā pouako, ki ngā kaimahi hoki o Te Ara Poutama, i te nui o te manaaki, o te pukuaroha hoki ki a au, kua noa iho i ēnei tau tata nei, engari i ngā tau maha kua pahure. Nō koutou te mana kei runga!

Me pēhea hoki e kore ai e whati i tētahi wāhanga o aku mihi ki a koutou e aku hoa pirihonga, e aku hoa mahi, otirā, te whānau whānui o Tītahi Kī Tua. E rongo tonu ana ahau i ā koutou kupu whakatītina i ahau, ā, nā te kite hoki i a koutou e whakawhiwhia nei ki ō koutou tohu i pupū ake ai te hurikiko ki te whaiwhai atu i a koutou. Ko aku mihi whakamutunga ki taku whānau whānui tonu, otirā, ki taku makau, ki tā tāua kuru pounamu hoki. Ka tata totohu taku waka i te whenewhene me te hīngarungaru o te moana, engari, i te kitenga, i te rongotanga rānei o pāpā i a kōrua i muri i a au, mārire kau ana te wai, āio pīpīpi ana ā roto. Hei aku manawa, kāore nei te aroha i ahau! E aku rangatira, tēnā koutou katoa!

**Mō koutou,
kei taku tua,
kei taku aro**

He Kōrero Whakataki

Ko tā tēnei rangahau he titiro ki te kura tāukiuki nei, arā, ki te whakataukī, hei matapihi ki te ao Māori. Ahakoa rā te iti o te kupu, ko ngā whakaaro e mau nei i roto i ēnei whakatakotoranga, he hōhonu, he rētō, he tatao, ā, e hāngai ana hoki ki te ao tawhito, ki te ao i puta mai ai aua kupu rā. E ai ki a Grove rāua ko Moko-Mead (2003), he huarahi ako e whakaatu mai nei i ngā whakaaro huhua mō te ao Māori whānui, “[they] reflect thoughts on many aspects of Māori culture” (wh.9), ka mutu, he mea whāngai tērā mātauranga e te mātāpuputu ki te mātātahi, te kaumātua ki te tamaiti. Ka mutu, ko tā Kāwharu (2008) he tuitui i te whakataukī me ngā whakaaro e whakapuakina ana ki te tuakiri o te tangata, “proverbs, and their associated stories, are windows into those identities” (wh.2). Heoi anō, kua tino rerekē te ao o ēnei wā ki te ao i pakeke mai ai ō tātou mātua me ō tātou pakeke, me te aha, ki konei toko ake ai te pātai mēnā rānei e hāngai tonu ana ēnei kōrero ki tēnei ao tūnekeneke e nohoia nei e tātou.

He mea waihanga tētahi huarahi rangahau hou mō tēnei rangahau tonu, e whakawhenumi nei i te ariā huritao wheako, i roto i tētahi mahinga toi, ki te ariā kaupapa Māori. Ko Te Whare Kōrero o Te Pūrengi tonu te ingoa o te huarahi rangahau. He rangahau e titiro nei ki tō mātou whare o Te Pūrengi, kei te marae o Ngā Wai o Horotiu, kei Te Wānanga Aronui o Tāmaki Makaurau, hei aronga rangahau matua mōku. Ko te whāinga nui kia hono atu te nāiane ki te nanahi, mā roto mai i ngā whakataukī e iri nei ki ngā pakitara o Te Pūrengi, i runga hoki i te whakaaro “he ōrite te wharenuī ki te ao Māori” (Matamua, 2016, wh.4). Ka mutu, e ārahina ana e ngā tikanga me ngā whakaaro Māori. Nā konei i wātea ai te kairangahau ki te whātoro atu ki ngā taputapu o ēnei wā, i taea ai hoki te waihangatanga o tētahi mahinga toi, te whai hoki i ngā mātāpono o te ariā whakamātau ā-wheako. He timonga kai noa iho tēnei te whakatakoto atu nei, me kore e kitea te tūāpapa o ngā whakaaro mō tētahi Tohu Kairangi. Ka roa te mahinga toi nei e tohea ana, e matapakina ana, e huritaotia ana me kore e kitea te huarahi tika hei whaiwhaitanga atu māku. I te mutunga iho, he pukapuka i tuhia, ko Te Here Pūrengi te ingoa. E titiro ana a Te Here Pūrengi ki ngā kōrero

e hono atu ana ki ētahi pou e waru o Te Pūrengi. E whakapono ana mā te ketuketū i ngā whakataukī, te tuitui atu hoki i ērā whakataukī rā ki ngā pou whakairo o te whare, e rangiwhāwhā ake ai pea te titiro a te rangatahi Māori, kua ki te ao Māori anake, engari ki te whai wāhitanga mai o tērā ao ki ō rātou nā ao, ki ō rātou nā tuakiri hoki. Mā te wharenuī o Te Pūrengi ngā uri o te motu e whakakotahi, māna hoki te taukaea o te aroha ki te ao Māori e whakarenarena, e whakatānekaha, otirā, koinā te whāinga!

Te raupapa o te tuhinga

Upoko Tuatahi: Te wāhi o te kairangahau

Nōku te waimarie i whakaakona mai ahau ki te reo Māori i taku haerenga ki te kōhanga reo me te ll Māori, ahakoa kīhai ahau i kite i tōku waimarie i taua wā, he nui nō ngā ākinga mai o waho. Heoi anō, nō te rongotanga o taku ngākau i te wainene, te rerehua me te hihiratanga o te reo, i tānekaha ai te taukaea o te aroha, kua ki te reo Māori anake, engari ki te ao Māori whānui. Ko tā tēnei rangahau he whakatakoto i ngā wheako kua tāngia ki te rae ā moroki nei, i tipu ai te kauanuanu i roto i a au ki te ika tāukiuki nei, arā, ki te whakataukī, mō te tūpono hoki he āwhinatanga mā te tangata, otirā, te taiohi Māori kua pāngia e tēnei taumahatanga

Upoko Tuarua: Te whakatau i te horopaki

Hei te upoko tuarua tahuri atu ai ki ngā mātātuhi i arotakengia e au e kitea ai te whānuitanga o te kaupapa rangahau. E hāngai ana ngā mātātuhi nei ki te whakataukī, ki te reo Māori me te tuakiri Māori. Nō konei kitea ai te hononga i waenganui i te reo me te tuakiri o te

tangata, inā hoki, “ko te reo te taura here i te tangata ki tōna ao, ki tōna tuakiritanga” (Ngapo, 2014, wh.155). Mā te arohaehae i ngā mātātuhi kua puta kē, e takoto ai pea tētahi huarahi hei whai mā te hunga rangatahi Māori o ēnei rā, kia kātata atu ai rātou ki tō rātou reo, tō rātou tuakiri, tō rātou ao Māori hoki.

Upoko Tuatoru: Te huarahi rangahau

E rua ngā wāhanga o te rangahau e whakaputaina ana, ko te tuhinga tērā, ka tahi, ka rua, ko te mahinga toi. He rangahau mahinga toi e ārahina ana e ōku anō wheako⁶, engari ko te Kaupapa Māori tērā e tāwharau nei i a ia, mai i tōna atinga ā tutuki noa. Ehara i te mea e whakawhenumitia ana ēnei ariā nei, kia tāhawahawa ai tētahi i tētahi. Engari, ka noho motuhake tonu, ko tētahi me tōna mana ki tētahi taha, ko tērā atu me tōna mana ki tētahi taha.

Kua tīkina ake te wharenuui o Te Pūrengi hei whakamahuki i te huarahi nei. He wharenuui ā-tāone tēnei, kei te marae o Ngā Wai o Horotiu, kei Te Wānanga Aronui o Tāmaki Makaurau e tū ana. E tu nei a Te Pūrengi hei kāinga rua mō Ngāi Māori, ka tau mai ki

tēnei whare wānanga ako ai, mahi ai rānei. Waihoki, he wāhi e kaha tuwhera nei i ōna tatau, kua ki te iwi Māori anake, engari ki a tauwi mā hoki. Ahakoa e hāngai ana ēnei mahi ki ngā tikanga me ngā whakahaere o Te Pūrengi, ehara i te mea kāore e taea e te tangata te whakahāngai ki ētahi whare kē, ki ngā tikanga e whāia ana i ērā whare rānei.

Upoko Tuawhā: Te arotakenga o te mahinga toi

Ki konei arohia ai ngā kōrero mō te pukapuka, e kīia nei ko Te Here Pūrengi, ngā tūāoma katoa hoki i whāia e au kia tutuki ai te wāhi ki te mahinga toi. Ka aro hoki tēnei wāhanga o ngā mahi ki te hunga rangatahi, otirā, te hunga e minaka ana ki te ao Māori, kei Te Wānanga Aronui o Tāmaki e ako ana, e mahi ana rānei. Katoa hoki ngā whakataukī e hāngai ana ki ngā pou pou kei ngā pakitara o Te Pūrengi e iri ana. Ka mutu, hei tīmatanga kau noa, ka aro ki ētahi pou e waru o te whare.

He Kōrero Whakakapi

Hei whakakapi ake, ka whakakōpanihia, ka whakarāpopotohia ngā whakaaro matua o te rangahau nei, ka tuituia hoki ngā kōrero mō te hunga rangatahi Māori, te reo Māori, te tuakiri Māori, otirā, te ao Māori. Hei konei hoki whakatakotoria ai ngā hua ka puāwai mai i tēnei rangahau, i mua rā i te kite atu he aha rā kei tua i te awe māpara.

Upoko Tuatahi: Te Wāhi o te Kairangahau

Whika 1
Ko Tautuhi Bussy
Pēwhairangi.



Tauparapara

Tū ana au i te tihi o Marotiri,
Ka titiro whakararo iho ki ngā
wai o Mangahauini
E tere ake nā ki te ākau o Tokomaru,
Ko Te Whānau a Ruataupare, ko Pākirikiri e, ko Porourangi nui tonu,
Mawhiti ana taku haere ki Tūranga-nui-a-Kiwa,
Ki Rongowhakaata, ki Ngāi Tāmanuhiri, ki Te Aitanga-a-Mahaki,
Mātai atu aku kamo
ki Whareongaonga,
Hoki kōmuri nei au ki runga o Moumoukai maunga
Ko Ngānuhaka, Ko Ngāti Rākaipaaka e,
Tērā ia te tai e papaki mai rā ki te onepū o Nukutaurua mai tawhiti,
Titiro whakawaho ki Toka-hāwini,
ki te ūnga mai o Kurahaupō waka,
Ko Popoto te tangata o runga, i puta mai ko tōna uri ko Rongomaiwahine e!
Ka piki au ki runga o Maungakahia,
Titiro whakauta ki Waihākeke,
ki te ūnga mai o Tākitimu waka tipua,
Tākitimu waka atua,
Tākitimu waka tapu!
Ka puta mai ko Kahungunu e!
Huri ana taku haere, e rite nei ki

te kōrero a te tohunga a Ruawharo,
He maomao ika ka huri ki tua o Nukutaurua, e kore e hokia!
Ka piki au ki runga o Te Whakapūnake o Te Matau a Māui-tikitiki-a-Taranga,
Kei tōna pūtaka ko te hīrere
o Te Reinga,
Ko te mātāpuna o Te Wairoa-hōpūpū-hōnengenenge-matangī-rau
E tere ake nā ki Te Kupenga a Te Huki, ki Te Whanganui o Ruawharo,
Hoe ana au i tōku waka o Tākitimu,
Ka ū atu ai ki Waimārama, whakarērea iho ko Taupunga,
te pungā o te waka,
Haere tonu atu ki Te Wairarapa,
Ki te karu o Te Ika a
Māui-tikitiki-a-Taranga,
Ko Ngāti Hinewaka e! ⁷
Takahia atu rā te huarahi ki
Te Mātakitaki-a-Kupe,
Ka whakawhitihia te moana o Raukawa ki Te Tai Poutini,
Matatū ana ngā kanohi ki
te tihi o Aoraki,
Ko ngā whenua houkura
o Tahu Pōtiki kei ōna rekereke,
Nukunukuhia! Nekenekehia!

⁷ He mea tito tēnei tauparapara e Jeremy Tātere Macleod hei tīmatanga mō taku kōrero ki Ngā Whakataetae Manu Kōrero ā-Rohe, i te tau 2014, i tū ki Te Ara o Tāwhaki, i Te Aho a Māui (EIT), i Ahuriri. Ko tāna he tuitui, he rangaranga i ngā maunga whakahī, ngā wai tukukiri, ngā tauranga o ngā waka, tatū atu hoki ki aku tātai hono ki tōku whānau, ki ōku hapū me ōku iwi, arā, ki a Ngāti Porou me Ngāti Kahungunu. He mea āpiti atu te wāhanga whakamutunga e whai wāhi atu ai ngā kōrero mō te iwi o Ngāi Tahu, mō ngā whenua hoki o Te Waipounamu i haere atu ai, i noho atu ai, i whai oranga ai hoki aku tīpuna, otirā, mātou ngā uri e ora tonu nei.

Ko tā tēnei tauparapara he takitaki haere i ngā tūtohu whenua o Te Tairāwhiti whānui, arā, o Ngāti Porou me Ngāti Kahungunu, ngā whenua taurikura i nohoia e ōku tīpuna, i kainga hoki e ō rātou waewae. Kātahi ka kite i ngā kōrero mō te wāhi ki a Ngāi Tahu, tētahi atu o ōku iwi, te iwi nāna hoki ahau i whakapakeke, i whakatangata. E tika ana kia whakaurua atu ēnei kōrero ki roto, inā hoki, koinei te wāhi i hūnuku ai ētahi o ōku tīpuna i te takiwa o ngā tau 50 ki te 60 (whika 1). Ka patua e ia te rori i Te Tokanamu-a-Mihimarino, arā, i Tokomaru ki Te Taurapa o Te Waka o Māui, ki Mataura noho ai, kimi oranga ai, whakatipu ai hoki i tōna whānau. Mai anō i tērā wā, ā mohoa nei, kei reira tonu taku whānau ake e noho ana (whika 2).

Ki tā te Māori titiro, ko te whakapapa tonu tērā e whakahono nei i te tangata Māori ki ōna tīpuna, ki ōna whenua, ki tōna taiao. Ahakoa ko wai te tangata, nō hea rānei ia, mā te whakapapa tonu e hono atu ai te tangata ki ngā atua Māori, arā, ki a Ranginui rāua ko Papatūānuku, heke iho, heke iho ki ō tātou tīpuna i Hawaiiki, ērā i hoe mai i ngā waka huhua ki konei, ki Aotearoa nei, ā wai atu, ā wai atu. Ka mutu, he kōrero, he pūrākau, he pakiwaitara, he whakaakoranga hoki kei roto i te

Whika 2

Te huarahi i takahia ai e ōku tīpuna - Tokomaru ki Mataura. He mea tiki atu i Google Maps, i <https://www.google.co.nz/maps/>



whakapapa e hoki atu ana ki te tīmatanga mai o te ao. Hei tā Te Rito (2007), "The whakapapa paradigm operates at various levels. It exists as a genealogical narrative, a story told layer upon layer, ancestor upon ancestor up to the present day. There are parallel lineages of characters which run vertically side by side, era by era, and incident by incident" (wh. 1).

Ngā whakawai a te ao Pākehā

Nā, nōku ka ketuketu i ōku whakaaro, ka hoki ngā māhara ki taku nohinohitanga, otirā, taku whakapakeketanga mai i tēnei ao. Mā konei hoki e mārama kehokeho ai te kitea o taku hononga ki tēnei kaupapa. Nō hea e wareware i a au te māngari nui kua tau mai ki runga i a au i roto i ngā tau, i tū tangata ai ahau i tēnei rā, i tānekaha ai hoki te taukaea o te aroha ki te reo Māori, otirā, te ao Māori. Heoi anō, ehara i te mea i pēnei rawa te hīkaka, te remurere hoki o te ngākau ki te whai i te reo Māori, nōku e moroiiti ana. Noho kē mai ana ko tōku waimarie, tōku mate anō hoki, he nui

ake nō ngā whakaawenga mai o waho, o te ao Pākehā i te nuinga o te wā, i kore ai ahau i kite i te hua o roto i te aruaru i ngā tapuwae o ōku tīpuna Māori hei tikitiki mō tōku mahunga.

Muia ana te kāinga o Mataura i te mahi a te Pākehā, me te aha, noho mai ana ko te reo Pākehā hei reo whakawhiwhiti kōrero i waenganui i a mātou ko tōku whānau, i te taha hoki o ngā hoa, ngā whanaunga me ngā karangamaha. Ahakoa tērā, i tino waimarie ahau i ngā kaupapa Māori i tōku rohe i taua wā, pēnei i te Kōhanga Reo me te Kura Kaupapa Māori, ahakoa rā te ruarua. I te wā i ōku mātua, i ētahi o ōku kaumātua hoki, kīhai rātou i whakaaetia kia kōrero Māori e ō rātou pouako i te kura, e ō rātou mātua hoki, ka hoki atu ana rātou ki te kāinga. Engari, ko tētahi hua i ara ake i tērā, ko te tipu mai o te manako i roto i ōku mātua kia whakaakona tā rāua pā harakeke ki te reo Māori, ahakoa iti, ahakoa pēhea, ahakoa te aha! Nō konā i whai wāhi atu ai mātou ki ngā kōhanga reo, huri i te takiwā, ko au i tau atu ki Te Kōhanga Reo o Te Puke ki Waiariki, ki Te Kōhanga Reo o Kia Ngāwari anō hoki. Atu i reira ki Te Wharekura o Arowhenua, ki reira tāwharaungia mai ai e Te Aho Matua, koinei hoki te tūāpapa o ngā kura kaupapa Māori (Tākao, Grennell, McKegg, & Wehipeihana,

2010). Koinei hoki ngā wāhi i tūtaki tuatahi ai māua ko tēnei mea, ko te whakataukī. Ko tētahi kōrero e mau tonu nei i a au, ko tērā e mea ana;

‘Kia mahara ki te hē o Rona’

Ahako te iti o ēnei kupu, arā noa atu te rētōtanga o ngā whakaaro kei roto. Ka mutu, i aua wā rā, kāore au i marama ki aua whakaaro rā, kia pakeke rā anō, kia kōrerotia rā anōtia mai e ōku kaiako te pūrākau e hono ana ki te whakataukī rā. E kī nei te kōrero, ka haere a Rona i te pō ki te utu wai i te puna. Hei whakarāpopoto noa ake, nā te pōuri o te pō, ka tūtuki te wae o Rona ki te pakiaka o te rākau i te ara, ka riri ia, ka kanga ai ki te marama e ngaro ana i te kapua. Mea rawa ake, ka riri te marama, ka tapakō ki raro ki te kāwhaki i a Rona. Koinā te hē o Rona, he riri wawe, he kanga ki tōna tipuna, he kore hoki nōna i āta whakaaro ki āna kupu, ki ōna whakaaro. Ka mutu, he whakahau kia kaua e riri kurī noa iho nei, engari kia āta whakaaro kē ki ō kupu, koi hoki mai ō kupu ki te ngau i a koe. Koinei hoki tētahi āhuatanga o ngā kōrero tuku iho a ngā mātua tipuna, ahakoa whakataukī mai, tauparapara mai, karakia mai, pūrākau mai rānei, katoa, katoa e hono ana, tētahi ki tētahi (McRae, 2017).

Heoi anō, ko tōku waimarie ai, ka reo Pākehā tonu te karawhiu i ia rā, i ia wiki, i ia marama, tau atu, tau atu, tē aro atu ai ki te reo Māori hei reo kōrero, hei reo matua. He mea kōrero noa te reo Māori, nōku i mua i ōku pouako, koi kōwiringia mai ōku taringa, koi kohetengia mai rānei. Engari, nō te ngarohanga atu o te kaiako i taku tirohanga, kua hoki anō ki te kōrero Pākehā. Nā, ehara tēnei i te whakaiti, i te whakaparahako rānei, ehara i te kura te hē, engari he whakaatu noa, he pēhea nei te kaha o ngā ākinga mai o te ao Pākehā, i pareā atu ai te ao Māori, otirā tēnei reo pūwherowhero ki rāhaki. Ka mutu, ehara i te mea ko au anake i pāngia e tēnei raruraru.

Te panonitanga o te titiro ki te ao Māori

Nō konei i toko ake ai pea te pakirehua, he aha i huri ai ngā whakaaro, i iri ai te manawa, i tōmina ai hoki te ngākau ki te whai i te reo? Ā kāti, nō te tau 2010, ka hūnuku atu ahau ki Te Matau-a-Māui, ki Te Kāreti o Te Aute, ki reira kura ai, noho ai, ako ai hoki mō te rima tau. Ka tomokia ngā tataua o te kura rā, rokohanga atu ko ētahi Māori atu anō. Tērā ētahi, ahakoa kāore ō rātou reo, i whakamīharo

mai ki a mātou ngā mea kōrero Māori o te kura, waihoki, tērā anō ētahi i noho mai hei whakamāharotanga māku, hei whakamaunga atu hoki mā tōku kanohi. Nōku hoki te hōnore i whai wāhi atu ai ahau ki te momo i a Piripi Blake, rāua tahi ko tōna wahine, ko Tiwha, nōku i reira. Ko Matua Piripi te tumuaki i taua wā, ā, i noho ko Whaea Tiwha hei upoko mō Te Tari Reo Māori o te kura. Nā, āhua rite nei rāua ki ōku mātua, kīhai i tipu ake i roto i te mātotorutanga o te reo Māori, engari nō te kitenga atu o tōna hirahiratanga, ka tahuri rāua ki te ako.

Mei kore ake tēnei tokorua i puare ai ōku mata, i kitea ai hoki tōku anō waimarie, tōku māngari nui. Ko te reo i tūpono noa mai ai ki a au, te reo i whaiwhairorotia ai e ētahi atu mō te hemo tonu atu. Nā konā i tipu ai te hiahia ki te whakawhānui i ōku mōhiotanga ki te ao Māori, mā roto mai i te whakapakari i tōku reo. Ka kotahi atu ki ngā akomanga reo Māori, ka piri atu ki te kapa haka, ka tū hoki ki ngā whakataetae Manu Kōrero (whika 3). Ka tīmata te whaiwhai haere i ētahi kaikōrero reo Māori, te mātakitaki i ngā hōtaka reo Māori o runga i te pouaka



Whika 3

Taku tū ki Ngā Whakataetae Manu Kōrero ā-Rohe 2014. He mea tiki atu i Hawkes Bay Today, i <https://www.nzherald.co.nz/hawkes-bay-today/news/articlecfm?cid=1503462&objectid=11331456>.

whakaata, pēnei i a Ako, i a Whakataukī, i a Te Tēpu, me te huhua noa atu. Ka mutu, i tino ora ahau i te noho piri atu ki te hunga e pīkoko nei, e hīkaka nei ki te whakahaumanu i te reo. Mutu ana taku whai i ngā pepa reo Māori i te kura, ka tīmata te whātoro atu ki wāhi kē, pēnei i Te Kūnenga ki Pūrehuroa me Te Wānanga o Aotearoa, pēnei hoki i ngā kura reo o te motu, ngā kura reo ā-iwi anō hoki. Kāore he wāhi kotahi o te reo, kāore e whakaakona ana, e tirohia ana rānei i ēnei wānanga, i ēnei kura, mai i te reo ōpaki me te reo ōkawa, ki te whakapākehā me te whakamāori, tatū atu hoki ki te reo tākaro, ki te mahi aroā, ki te whenumitanga anō hoki o ētahi mahi huhua. Me pēhea hoki e kore ai e whai wāhi atu te taituarā o te reo, arā, a tikanga Māori, ki roto ki ēnei mahi.

I tua atu, ka māngari nui a Parekura i te tohunga, i te matatau, i te Māori hoki o te hunga i ēnei wāhi nei e whakaako ana. Ko Tā Tīmoti Kāretu tērā, ko Ahorangi Te Wharehuia Milroy tērā, ko Te Haumihata Mason tērā, ko Materoa Haenga, ko Pānia Papa, ko Te Heketū Blake, ko Paraone Gloyne, ko Pakake Winiata, ko Ngāringi Katipa, ko Jeremy Tātere Macleod, ko Jarred Boon, ko Kīngi Kiriona ētahi o ngā kaiako, ngā tohunga e kōrerohia

ake nei. Kāore noa e roa ka tīmata te whakatutukihia o tāku i manako ai, tāku i koroingo ai, engari ka kawea hoki ki tua o tāku i whakaaro ai, tāku i manatū ai. O roto mai i te huhua o ngā kaupapa i whai wāhi atu ai ahau i roto i ngā tau, ko Te Panekiretanga o te Reo Māori pea, kei te kōtihi o ngā whakaaro. He mea whakatū tēnei whare e te atua o te reo, e Tīmoti Kāretu rātou ko te kāmura o te whare o te whakaiti, ko Te Wharehuia Milroy, ko te poutiriao hoki o te tikanga Māori, ko Pou Tēmara, i te tau 2004, ā, nō te tau 2019 i aukatihia atu ai. Ahakoa kāore te ihu i puta i tērā kaupapa, nā tēnei whare i rewa ake ai ngā whakaaro ki tētahi taumata tiketike rawa atu, ki tētahi wāhi i whakapono ai ahau i mua, e kore rawa e kitea e au i tōku ao, nōku e tū nei i te mata o te whenua. Kei Te Wānanga Aronui o Tāmaki Makaurau ahau i tēnei wā, i kuhu atu hei tauira, engari kua huri hei kaiako reo Māori ināianei. Ehara i te mea koinei te huarahi i whakatauhia e au i mua i te kuhu i ngā tatau o te whare wānanga, engari kia kī noa ake au, ko ngā manaakitanga huhua tēnei a te wāhi ngaro e tauwhiro mai nei i a au, e ārahi mai nei hoki i ōku whakaaro, mā roto mai i te reo kua whakarērea mai nei ki a tātou. Katoa ngā mahi kua oti i a au, ngā kaupapa kua tae nei au, ngā tāngata

hoki kua tūtaki nei au i roto i ngā tau, kei te taunaki mai i aku mahi o ia rā. Katoa ēnei āhuatanga kua tautāwhi mai hoki i te auroa o taku whai i te reo Māori, otirā, te whai kia Māori ake ai ahau i tēnei ao tūnekeneke. Ko te whakataukī tētahi wāhanga nui o tērā huarahi, i Māori ake ai aku whakaaro, otirā, taku titiro ki te ao, koinei i noho mai ai ēnei whakaaro hei tūāpapa mō ēnei mahi, mō *‘Te Here Pūrengi’*.

E whakapono ana te ngākau, kei tēnei waka hoki ētahi atu o tōku reanga, engari kua rehurehu te titiro, tē kite hoki i ngā hua nui o te ū ki te reo Māori i tēnei ao, e noho nei tātou. Ka mutu, me e taea ana e tēnei rangahau tētahi paku wāhanga o te māngari kua pā mai ki a au i roto i ngā tau, te toha atu ki ērā rā, e puare ai hoki pea ō rātou mata, ā kāti, ko te painga atu tērā! Hei te upoko e whai ake nei tahuri ai ki ngā kōrero e iri ana i ngā paetara o te whare, otirā, tētahi mātautanga o ngā take i taweko ai pea te taura hono i te tangata ki te reo Māori, ki te ao hoki e huna ana i roto i ngā kōrero tuku iho a te ahungarua.

Upoko Tuatahi: Te Whakataau i te Horopaki

Nō tātou, nō ngā reanga o nāiane, o āpōpō anō hoki te māngari i te nui o ngā kohikohinga whakataukī kua puta i roto i ngā tau, e whakaatu mai ana i ngā tini āhuatanga o te ao Māori, arā, ngā whakaaro o pēperekou mā me tā rātou titiro ki te ao i te wā i a rātou (Kōhere, 1951; Riley, 1990; Brougham & Reed, 1987). Tērā ētahi pukapuka atu anō kua tāngia, e aro atu ana ki ngā kōrero ā-iwi i pūāwai mai ai i tēnā rohe, i tēnā whaituā puta i te motu (McRae, 1987; Grove & Moko-Mead, 2001; Kawharu, 2008). Heoi anō, i mua mai i te tuhia o ēnei kuru tongarerewa o te ao Māori e te matamata o te pene, he mea whiu kē e te matamata o te arero i roto i ngā karanga me ngā whaikōrero o runga i ō tātou marae, i roto hoki i ngā horopaki maha i noho tahi ai ngā tīpuna ki te wānanga, ki te whakawhitihiti kōrero (Higgins & Moorfield, 2004; Rewi, 2012). I mau hoki i te hunga tamariki, nā te auau o te rangona o ēnei kōrero e taka mai ana i ngā ngutu o ngā pakeke (Pouwhare, 2016). Ka mutu, kei te kitea tonutia ētahi o ēnei āhuatanga ā moroki nei.

He matapihi te whakataukī ki te ao Māori, ki te ao o tuawhakarere. He kupu kōrero i maringi mai i ngā ngutu o ngā kuia me ngā koroua i ō rātou nā wā, e whakapuaki ana i ō rātou whakaaro mō te ao i noho ai rātou - tōna pāpaku, tōna rahi, tōna rerehua, tōna whakamataku, tōna katoa. (Patterson, 1992; Metge & Jones, 1995). Kei roto i ēnei kōrero ko ētahi tohutohu hei whaiwhaitanga mā muri nei, e tau ai te noho i tēnei ao. Me uaua ka kore e kitea he kōrero mō te taiao i roto i ngā whakataukī (Milroy, 2004; Tuahine, Whaanga & Matamua, 2016). Engari, hei āpiti atu, he kurahuna kei roto i te whakataukī hei whakawhānui, hei tōkenekene, hei whakakipakipa hoki i ngā whakaaro o te hunga rangatahi o ēnei wā ki te ao Māori.

Kāore i ārikarika ngā pounamu iti o te reo Māori, pēnei i te whakataukī, hei toro mā te tangata. Ki te tirohia ngā whakamahuki mō te whakataukī i te tīkinare a Wiremu, koinei ngā whakamāramatanga ka kitea;

- 1) Exclaim, say with emphasis
- 2) Utter a proverb, use for purpose of a proverb
- 3) Saying, proverb, aphorism (1971, wh. 1511)

E mea nei a Temara (n.d.) "kotahi anō pea te whakaaro o roto i te whakataukī me te whakatauākī, heoi anō he iti ngā rerekētanga" (māoritelevison, accessed on the June 18). Ko te rerekētanga o te whakataukī i te whakatauākī, kotahi e mōhiotia ana nā wai, nōnahea i kīia ai, he aha hoki te kaupapa, te horopaki rānei i puta ai taua kōrero rā, arā, ko te whakatauākī tēnā. Engari anō te whakataukī, kia mōhiotia ērā āhuatanga, auare ake! E ai ki a Grove rāua ko Moko-Mead (2001), he rerekē anō te pepeha, "the term embraces also charms, witticisms, figures of speech, boasts, and other sayings" (wh. 9). E hāngai ana hoki te pepeha ki ngā kōrero ā-iwi, ā-hapū, ki tētahi tangata, ki tētahi wāhi, ki tētahi wā rānei (Moorfield & Johnston, 2004; Kawharu, 2008). Ko tētahi atu kawenga kōrero e kitea ana, ko te kupu whakaari. Hei tā Temara (2016), ka kaha kitea te kupu whakaari i ngā karaipiture o te ao Karaitiana, engari e ōrite ana ki te matakite, ā, nā konā i māmā ai ki te Māori te awhi i te kupu whakaari...kai roto tērā tikanga i tōna ahurea Māori" (wh. 12). Ko te tongikura tētahi atu kawenga anō e auau nei te kitea i roto i ngā iwi o te waka o Tainui me ngā kōrero mō te Kīngitanga (Roa, 2009). Heoi anō, ahakoa ēnei kupu rerekē, katoa tonu he huarahi atu ki a

kauheke mā, otirā, ki ngā whakaakoranga maha kua whakarērea mai nei e rātou. Nā, he rite tonu te kitea o te kupu 'whakataukī', hei kīanga whānui i konei, i tēnei tuhinga. Me he kupu anō e tika ana mō te kōrero e whakamāramahia ana, ā kāti, kua whakamahia kētia tērā. Heoi, ahakoa he aha te kupu e whakamahia ana, katoa tonu he kai kei te reo Māori e tutua ana, e pōpōroa mai ana.

He nui hoki ngā rangahau e āta titiro ana ki te hononga o ngā whakataukī ki te taiao (Kāwharu, 2008; Wehi, 2009; Wehi et al., 2018). Mātaitia ana, whakatātaretia ana hoki e ngā mātua ngā peka katoa o tō rātou taiao māori, arā, te wao nui a Tāne, ngā wai o uta, ngā wai o tai, ngā hau pūkeri, ngā hau maiangi, te rangi e tū iho nei me te papa e takoto ake nei, hei whakapuaki i ō rātou whakaaro, hei waka kawē rānei i te whakaaro Māori. Mā te whakataukī e kitea ai ngā tini āhuatanga o te Māori me te āhua o tōna taiao, ka mutu, he tohutohu, he kupu arataki hoki e puritia ana e ngā kōrero nei, e tau ai te noho a te tangata ki te whenua (Milroy, 2004; Tuahine, Whaanga, & Matamua, 2016).

Ka kitea tētahi tauira i tētahi mātātuhi nā Metge rāua ko Jones (1995), nō rāua ka whakamārama i te whakataukī;

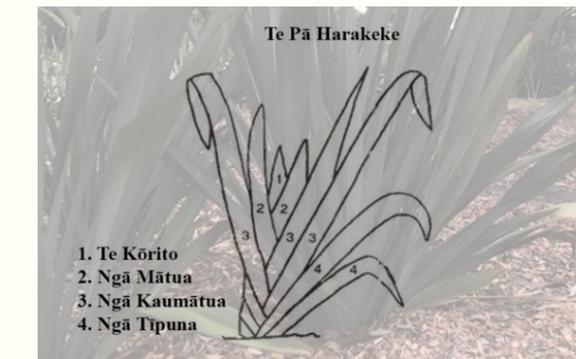
‘Hūtia te rito o te harakeke, kei hea te kōmako e kō? Kī mai ki ahau, he aha te mea nui o te ao, he tangata, he tangata, he tangata’.

Whika 4

Te Pā Harakeke - Me kaua e tapahi i te kōrito me ngā mātua. He mea tiki atu, he mea whakanikoniko hoki tā J. Metge, 1995, i *New growth from old: The whānau in the modern world* (wh. 13), 1995, Wellington: Victoria University Press.

Ki te kore te tangata e mōhio he rite te hanga o te harakeke ki te whānau, kāore pea ia e mōhio e whakaritea ana te rito ki te whakatipuranga hou, me te aha, ki te hūtia tērā, ka mate te tipu o te harakeke, arā, o te whānau (whika 4).

Ka whakawhānuitia hoki tēnei whakaaro e Tuahine (2016) mā, i roto i tā rātou rangahau i ngā whakataukī mō ngā nekehanga o te rangi nahanaha, otirā, Te Whānau Mārama, me te hāngaitanga o aua whakataukī rā ki ngā nekehanga o te tangata;



Ka tirohia te āhua o te tangata, ka whakarite atu ki ngā nekeneke whetū, ki ngā nekeneke o te rā, ki te aha atu. Ko te whakataukī rā mō te kōtiritiri, mō te tōnga me te rewanga o te rā, mō te rere o Pareārau i te rangi hei tauira ake. Kei ētahi atu whakataukī kua titia he tohutohu mā te tangata. Kei ētahi atu kua tuia he tohu matakite e mōhio ai te tangata he aha ka pā āpōpō. Ko ētahi atu whakataukī ka pupuri i ngā tohutohu e tau ai te noho o te tangata ki te whenua. Ko ngā tohutohu hauhake kūmara, ko ngā tohutohu kia pūkauri mai ai te ahi hei tauira. Ko tētahi atu āhuatanga i kitea, ko te whakataukī e whakahau ana i te tangata ki te kōkiri i ngā mahi kei mua i te aroaro (wh. 45)

Me pēhea kē hoki e kore ai e aro atu ki ngā pepeha rongonui, nō roto mai i ngā iwi huri i te motu, e kōrero ana mō ngā rohenga whenua i taunahatia e tēnā tipuna, e tēnā rangatira. E kī nei te waka o Te Arawa,

'Mai i Maketū ki Tongariro'.

Ka whakawhiti atu ki ngā iwi o te waka o Tainui, ka rongu i te kōrero;

'Mōkau ki runga, Tāmaki ki raro, Mangatoatoa ki waenganui. Pare Hauraki, Pare Waikato, Te Kakaoroa-o-Pātetere'.

Kei roto hoki i a au, i a Ngāti Kahungunu te kōrero;

'Ko Turakirae ki runga, ko Paritū ki raro'.

Ehara i te mea ko ngā rohenga whenua anake ēnei e kōrerotia nei, engari ko te mana nui hoki o te whenua ki ō te Māori whakaaro i ērā wā. Nō reira, ki te mārama te tangata ki te whakataukī ka kite hoki ia i te wāhi nui o te taiao i roto i te whakataukī, i te ahurea Māori, i te ao Māori hoki. Ahakoa rā te popoto, te moroiti rānei, he iti māpihi pounamu e tuwhera ai ngā whakaaro o te tangata ki te rangiwhāwhātanga o te ao Māori. Ki konei whātare atu ai te titiro ki ngā mātātuhī mō te tuakiri Māori, me tōna hononga ki te whakataukī. Ka mutu, me uaua ka kore e pā atu ki te reo Māori whānui tonu, i runga i te mōhio, me he matapihi te whakataukī ki te ao Māori, ko te reo Māori tonu ia te whatitoka.

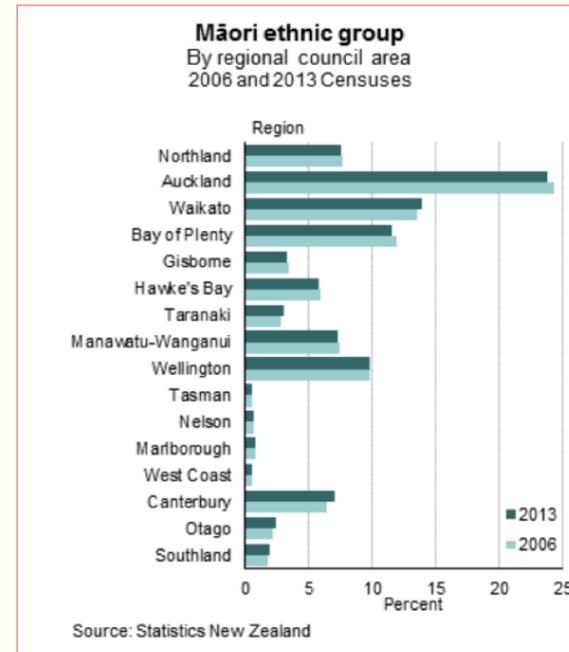
Kua aua atu te iwi Māori e ngana ana ki te whakaora ake i te reo Māori, kia noho mai anō ai hei reo matua, hei reo kōrerorero hoki mō te iwi Māori. E matapaetia ana e 26.3% o te iwi Māori e mārama kehokeho ana ki te reo Māori, e mōhio ana anō hoki me pēhea te kōrero, te pānui, te tuhituhi rānei ki te reo Māori. Ka mutu, 18.8% o tērā hunga he rangatahi, he taiohi, e 15 ki te 24 tau te pakeke. Ki te tirohia ngā tatauranga o te tau 2001, he tokoiti ake (Statistics NZ, 2013).

Ki te pīrangi te tangata ki te whakawhānui i ōna mōhiotanga ki te ahurea, ki te hītori, ki te ao rānei o tētahi atu iwi, kāore he huarahi i kō atu i te ako i tōna reo (Connerton, 1989; Tonkin, 1995; Portelli, 2010; Thompson, 2017). Kopakina ana tēnei whakaaro i te kōrero a Tā Tīmoti e mea ana, "e mōhio ai koe ki a au, me mōhio koe ki tōku reo. Nā, i roto i tērā whakaaro ko tāku e mea nei, e mōhio ai te tangata ki te ao Māori me āhua mōhio anō ki ngā whakaaro o roto i te reo e whakapuakina ana e te tangata kōrero Māori" (2018, wh. 42). Ka mutu, mei kore ake tā rāua ko Te Wharehuia pukapuka, e kīia nei ko He Kupu Tuku Iho, i paku kite ai ngā uri o muri nei i te ao i whakatipuria ai rāua. He rau maharatanga, he kohikohinga kōrero nā rāua mō ngā mātauranga taketake kua rangitāmirotia ki ō rāua hirikapo, kua whakatōkia ki ō rāua whatumanawa. He kupu tohutohu, he kupu whakamārama, he kupu whakangahau, he kupu whakatoī hoki kua hora mai nei ki ēnei whārangi, hei kai mā ngā reanga o ēnei wā nei, o āpōpō rā hoki, otirā, mā te hunga e iri mārō nei ō rātou manawa ki te kai i ngā kai o tuawhakarere. Ka mutu, ahakoa te rerekē o te ao i tipu mai ai tēnei tokorua, e mārama tonu ana rāua ki te huringa o te ao, me te whai take o te āki i ngā reanga o muri nei

kia whai whakaaro ki te whanaketanga o te reo me ngā tikanga mohoa nei, ā haere ake nei, ki te hāngaitanga hoki o taua reo me aua tikanga ki te ao hou e noho nei tātou.

Heoi anō, ki te tahuri te titiro ki ō ō nāianeī whakaaro, tere tonu te kitea ake o te rerekē o te titiro a tēnā Māori, a tēnā taiohi hoki ki te reo Māori, ki te whai wāhitanga mai hoki o taua reo rā ki te tuakiri o te Māori i ēnei rā nei (Te Huia, 2015; Poutu, 2015). Ki te mātaitia hoki tā te rangatahi whakatuakiri i a ia ka rerekē haere taua tuakiri rā i roto i te wā, ehara i te mea ka toka (Kukutai & Webber, 2017). Kāore i āriarika ngā piki me ngā heke, ngā wero, ngā taumahatanga, ngā tutētanga hoki e āki nei i ngā whakaaro, e whakaaweawe nei hoki i ngā kare ā-roto o te rangatahi i ēnei wā, i whai wāhi ai te reo Māori ki tōna ao, ki tōna tuakiri rānei, i kore ai rānei i whai wāhi, "he kakari o waho, he kakari anō o roto tonu i a ia e whanake mai ana, otirā, e tū tūwhera ana i te ao tamariki, i te ao pakeke, i te ao Māori, i te ao hurihuri anō hoki" (Poutu, 2015, wh. 175).

Kei te kite hoki i te mana nui o ngā wāhi e ako nei ngā tamariki, e noho nei rātou, e whakatipuria nei hoki rātou, me te ākinga nui o ērā ki runga i te ao o te tamaiti. E kitea ana i te kōrero a Martin (2013), tētahi o ngā ika ā-whiro o Te Kura Kaupapa Māori o Hoani Waititi Marae, o Te Panekiretanga o Te Reo Māori anō hoki, kua aua atu te kura o Hoani Waititi e noho ana hei ūkaipō mō te reo me ngā tikanga, otirā, hei āhuru mōwai mō Ngāi Māori e noho ana ki te uru o Tāmaki Makaurau. Ki te tirohia ngā tatauranga matua kua puta mō te motu



Tūtohi 1.

Ngā tatauranga o te motu, nō te tau 2006 me te tau 2013, o ngā wāhi e noho nei te iwi Māori, huri i te motu. He mea tiki atu i Stats NZ, i <http://archive.stats.govt.nz/Census/2013-census/profile-and-summary-reports/quickstats-about-maori-english/location.aspx#gsc.tab=0>

whānui, kātahi rā pea te whiwhinga nui ko tēnei mō te iwi Māori i te nui o ōna uri e noho ana i ngā tāone, i te tokomaha hoki e noho ana i Tāmaki (tūtohi 1).

Ka mutu, kua noho mai te manawa tītī me te ngākau titikaha o te kura ki te whakahaumanu i te reo rangatira me ngā tikanga Māori ki ngā manawa me ngā ngākau o ōna tauira maha, i whakahihī ai rātou ki tō rātou ao Māori, me taku whakapono he āhuatanga tēnei kua horapa. Heoi anō, ahakoa pēhea, he ao rerekē te ao o ēnei wā, he whakaaro anō ōna, he reo anō, he tikanga anō, i ōna wā ka tukituki ērā whakaaro me tērā ao ki ō te rangatahi Māori whakaaro ki te ao Māori. E kī nei a Poutu (2015);

he matatini te tuakiri o te taiohi reo Māori, e noho nei i te ao hurihuri, ā, e pātukituki ana, e taukumekume, e whīwhiwhi ana. Arā ngā mōreareatanga, ngā ākinga me ngā whakawai o te aropā, o reo kē, o tikanga kē, o hangarau kē. Ko te whānau, ko te kura, ko te tuakiri ake o te taiohi wharekura, tae atu ki ngā whakaawenga o te ao whānui e whakaaweawe mai ana i te Kōrero Māori a tēnei reanga (wh. ix)

Ahakoa e hāngai ana tāna ki ngā pia kua noho i te tāwharautanga o Te Aho Matua, arā tonu ētahi wāhanga o tēnei kōrero e hāngai ana ki te hunga mātātahi whānui tonu. Katoa, katoa e ponitakatia ana e tētahi ao kē, e te ao Pākehā, me te aha, kua uaua ake te ū ki te ao Māori me ōna katoa. Ko tētahi atu āhuatanga i matapakina e Poutu (2015), ko te māringanui o ngā taitamariki ka morimoria i ngā kaupapa pēnei, he māori noa nō tērā āhuatanga i ō rātou ao, e noho kūare hoki ana rātou ki te kakari nui i kakaritia ai e ngā mātua tīpuna kia tū ai ērā kaupapa, me te aha, kua kaha kē atu te kōrerohia o te reo Pākehā. Heoi anō, "ahakoa kāore ngā pīpī i para i te huarahi o te pakanga kia ora ai te reo, kei te mura o te ahi tonu rātou, ā, he rerekē te momo whawhai" (Poutu, 2015, wh. 202). Ko ētahi waiaro tūmatanui hoki i Aotearoa nei kei te whakahāwea tonu, kei te whakaparahako tonu i te reo Māori, i te ahurea Māori hoki, ahakoa ngā ekenga nui kua kitea i te hītori o te whakarauora i te reo Māori, pēnei i te tūnga mai o ngā kura, te tīmatahanga mai o te pāhotanga o ngā reo irirangi Māori, o Whakaata Māori hoki (Karetu, 2008; Martin, 2013; Kukutai & Webber, 2017). Nā kona hoki i tōtara wāhi rua ai ngā whakaaro, i patua ai hoki pea ētahi e te mokepuhihi, e te rōri, e te

whakamā. Hei tāpiri atu, nāwai i uaua ki te tamaiti Māori, kōrero Māori hoki, kātahi ka uaua kē ake ki te tamaiti Māori, kāore ōna reo Māori, kāore rānei ōna mōhiotanga ki tōna taha Māori nōna e whakatipuria mai ana (Paringatai, 2016). Kei te tino kitea te whakahirahira o te reo Māori ki ō te rangatahi Māori whakaaro, engari e wāhirua ana ngā whakaaro mō te whai wāhitanga o te reo Māori ki te tuakiri o tēnā, o tēnā, ka mutu, he nui tonu ngā take i pērā ai. Ki te whai i te wairua o ngā kōrero a ērā i tipu mai i te mātotorutanga o te reo Māori, kāore nei i paku rongo i te reo Pākehā i te wā e tamariki ana, ka kite pea i te ngāwari o tēnei kaupapa ki a rātou. Engari anō te hunga rangatahi o ēnei rā, arā noa atu ngā whakawai, ngā pōraruraru, ngā aupēhitanga hoki i piere nuku ai, i toimaha ake ai hoki tēnei kaupapa ki a rātou.

He tūāpapa tēnei rangahau e titiro ana ki te whakataukī me te whakairo hei huarahi kukume mai i te rangatahi Māori ki te ao Māori. He kōrero whakapapa hoki kei roto i te whakairo e tūhono nei i te tangata ki ngā tīpuna, ki ngā poupu kua whakairotia. Ka mutu, māraakerake ana te kitea o te wāhi nui o te whakapapa i ngā whakaaro o te Māori ki tōna tuakiri (Durie, 2001; Lawson-Te Aho, 2010; Grove & Moko-Mead,

2003), waihoki, ngā whakaaro o te hunga rangatahi Māori (Te Huia, 2015). I ngāwari noa te whakakotahi i te whakairo me te whakataukī, inā rā, ahakoa te mātauranga e kitea ana e te karu tāngata, arā noa atu ngā kōrero e noho ana hei kura huna. Mā te tuitui i te whakataukī ki te whakairo e whānui ake ai pea te titiro a te hunga rangatahi ki te ao Māori, otirā, ki te reo Māori, koia rā hoki te reo o ō rātou mātua, ō rātou tīpuna kua mene ki te pō. Mai anō i te tau 1840 i tīmata ai te kitea o ngā whare whakairo tuatahi, pēnei i te whare o Te Hau-ki-Tūranga i whakatūria ki Tūranganui-a-Kiwa. Tētahi o ngā whare whakairo tawhito rawa atu i Aotearoa, e tū tonu nei i tēnei wā (Brown, 2014). Ka mutu, i tīmata te whakarewatanga haere o ngā whare whakairo hei whakahuihui, hei whakakotahi hoki i ngā iwi i raro i te whakaaro kotahi, i raro hoki i ngā hāhi o te kotahitanga o aua wā. Hei tā Te Kāhautu Maxwell (2019), ko Te Tokanganui-a-Noho te tuatahi o ētahi whare e rima i whakatūria hei whare rangitāmiro i te huhua tāngata (i kitea i Roes, 2019). Mai i te tau 1920 i tāmātemate haere ai tēnei toi, te toi whakairo, ā, nā kona i hihiko ai te manawa o Apirana Ngata ki te kimi huarahi e ora anō ai, me te aha, ka whānau mai ko tētahi kura whakangūngū tohunga

whakairo. Mai i te tau 1927 ki te tau 1938 i haere ai ngā mahi o tērā kura, ā, inā te tokomaha o ngā ringa whao, o ngā ringa whakairo kua puta i roto i ngā tau. Nāwai rā, nāwai rā, ka whānau mai te New Zealand Māori Arts and Crafts Institute i muri mai i te 1960 (Brown, 2014), waihoki, ka kite i te horapatanga o ngā marae ā-tāone (Meredith, 2015), huri noa i te motu. Tuia ki ēnei kōrero mō ngā marae ā-tāone, ko te whakatūnga o ngā whareniui i ngā wāhi mātauranga, pēnei i ngā whare wānanga, i runga i te mōhio, ko te whareniui o te Māori, he whare mātauranga tonu e taumarumarū nei i te ākongā, kia ekea ngā puhitaioreore o te ao mātauranga. E ai ki a Adds mā, "Marae complexes have slowly been embraced by tertiary education institutions throughout New Zealand since the early 1980's, as acknowledgement that they provide an authentic instructional space that enhances quality learning" (2011, wh. 541). Kei Pōneke, kei Te Whare Wānanga o Te Ūpoko o Te Ika, arā, kei te marae o Te Herenga Waka te whareniui tuatahi i whakatūria ai ki tētahi whare wānanga. E aro atu ana tēnei rangahau ki te whareniui o Te Pūrengi, kei te marae o Ngā Wai o Horotiu, kei Te Wānanga Aronui o Tāmaki Makaurau, otirā, ki ētahi poupu e waru o te whare, ki tētahi

whakataukī hoki e hāngai ana. Nōku te māngari i te nui tonu o ngā kōrero, ngā rangahau, ngā rauemi hoki mō tēnei whareniui, kua whakaputaina kētia e ētahi atu, e hāngai atu ana ki tēnā poupu me tēnā poupu, otirā, ki ngā wāhanga katoa o te whareniui, o te marae whānui tonu (Grace, 2014;). I āta whai i ētahi kōrero nā rātou, mō rātou rānei, mō ngā tīpuna e tū tara ā-whare ana, e tirohia ana hoki i ēnei mahi. Tērā te whakataukī me ōna tohu, tērā anō te whakairo me ōna, ka mutu, mā te whakakotahi i ēnei taonga e rua e rangiwhāwhā ake ai te titiro a ngā uri, kei te mata tonu o te whenua, ki te ao o kui mā, o koro mā. Ka tōia mai ai, ka whakahāngai mai ai hoki ki tēnei ao tāwhitiwhiti e nohoia nei e tātou. Koinei tētahi whare whakairo e kī nei i ngā tīpuna, ngā rangatira, ngā mana tiketike nō roto mai i ngā iwi maha o te motu. Waihoki, kua riro mā te whareniui nei te tini rangatahi Māori, kua tae nei ki tēnei whare wānanga i roto i ngā tau, e tāwharau, e whakamarumarū, nō rātou e whakatutuki ana i ō rātou tohu.

Ko tā te whakataukī he tūhono i te rangatahi Māori o ēnei rā ki ō rātou tīpuna i te pō, otirā, ki ngā mātauranga taketake i pūāwai mai ai i te ao Māori. He iti te kupu, engari arā noa atu te hōhonu me te

whānui o ngā kōrero me ngā whakaaro o roto, e hāngai ana ki ngā whakaaro Māori, ki te tirohanga hoki a te Māori ki te ao. Ka mutu, i roto i tēnei upoko, kua kitea ake te hua nui o te whakataukī hei whakatō i te kākano o aroha nui, o whakaaro nui hoki ki roto i ngā ngākau o te hunga rangatahi Māori ki tō rātou ahurea Māori, ahakoa rā ngā tini pānga mai o te ao hurihuri nei. He ritenga hoki ō te whakairo ki te whakataukī, i te nui o ngā kura huna e mau ana i te whakairo, pēnei i te whakataukī. Ahakoa ngā āhuatanga katoa kei mua i te aroaro, arā noa atu ngā kura huna kāore e kitea ana, e ngaro ana i te tirohanga. Ka mutu, me wānanga rawa, me ketuketū rawa e te tangata kia puta rā he hīnātoretanga ki te iwi Māori, otirā, ki te hunga rangatahi Māori. Nō reira, kua tāmīromīrotia mai rāua i konei, me kore e kitea he huarahi e rangiwhāwhā ake ai te titiro a te hunga rangatahi Māori ki tō rātou ao Māori.

Upoko Tuatahi: Te Huarahi Rangahau

E whānui ai te titiro ki te pātai matua o tēnei rangahau, kua whakaritea tētahi huarahi rangahau e whakamoe nei i te ariā ā-wheako, i roto i tētahi mahinga toi, ki tētahi anga kaupapa Māori. He mea ārahi ēnei rangahau āku i runga i te whakaaro ki ngā wheako o tōku ao ā moroki nei, i tānekaha ai te taukaea o te aroha ki te ao Māori, otirā, te rerekē o tāku i wheako ai ki tā ētahi atu rangatahi Māori. Ko ngā hua ka puta i tēnei rangahau, ko tētahi pukapuka, ko Te Here Pūrengi te ingoa, ka tahi, ko tēnei tuhinga whakapae, ka rua.

Kaupapa Māori

Ko te uho o te kaupapa Māori, he whakawātea i tētahi huarahi mō Ngāi Māori, e pai ai te rangahautia o ā te Māori kaupapa ki ō te Māori whakaaro, ki tā te Māori titiro hoki ki te ao, arā, ki tōna reo, ki āna tikanga, ki ōna whakaaro, ki tōna mātauranga, ki tōna ahurea. E kī nei a Smith (2000), he mana nui tō te rangahau kaupapa Māori mō te kairangahau Māori. Hei tāna “we have a different epistemological tradition that frames the way we see the world, the way we organize ourselves in it, the question we ask, and the solutions we seek” (wh.230). Nō reira, me kua e tuku noa hei mahi, hei rangahau, hei kōrero rānei mā iwi kē, engari mā te Māori tonu rā ia e kōrero.

Ka noho ko te kaupapa Māori tonu hei tāwharautanga mō te roanga o te rangahau, ā tutuki noa, engari kua toro atu hoki ki te ariā ā-wheako, i roto tonu i tētahi mahinga toi, me kore e whānui ake te tirohia o te kaupapa. He mea tūhono i konei i runga i te mōhio ka taunaki tētahi i tētahi, engari hei ā taihoa tahuri atu ai ki ērā kōrero. Me mātua manawa tītī, me

ngākaunui rawa te kairangahau ki tāna e rangahau nei e taea ai tēnei ariā te whai, te whakamahī rānei. Hei tā Moustakas (1990), “in heuristic research the investigator must have had a direct, personal encounter with the phenomenon being investigated. There must have been actual autobiographical connection” (wh.14).

Te Ariā ā-Wheako i te Mahinga Toi

Ki te whai te kairangahau i te ariā ā-wheako, ko te pātai e uia ana, ko te wero e whakatakotoria ana rānei, ko te kaupapa e matapakina ana rānei, he kaupapa e kātata ana ki te ngākau o te tangata nāna te kaupapa i whiriwhiri, i tīpako. Waihoki, he kaupapa kei te kūrāe pea o ngā whakaaro o ētahi atu e iri ana. Ko te whāinga matua, he āki i te kairangahau kia aro ki a ia anō, ki ōna wheako, ki ōna whakaaro, i mua i te tahiranga o te aroaro ki waho. Hei tā te mātanga nei, tā Moustakas (1990),

“Heuristic research begins with a personal question or challenge, but one that has a social or universal significance. It is aimed at discovery through self-inquiry and dialogue. The life experience of the heuristic researcher and the research participants is not a text to be interpreted but a full story that is vividly portrayed and further elucidated through art and personal documentations” (wh.14).

I toko ake te whakaaro kia arotakengia te whai wāhitanga mai o te whakaaro Māori, o te tirohanga Māori rānei ki te ao o te rangatahi, me te hāngaitanga o aua whakaaro, o taua tirohanga anō hoki ki te tuakiri Māori. Āe, e mōhio ana au ki ngā pānga o te hūkore ki te reo, o te hiakai anō hoki ki te reo, nō reira, he whakaaro tēnei kua roa e iri ana ki te panepane, ki te ngākau anō hoki,

Ka haere ngātahi ēnei ariā e rua, inā hoki, ko tētahi o ngā huarahi hei whakapuaki i ngā hua kua puta i te rangahau ā-wheako, ko te waihanga i tētahi mahinga toi. Ki te whakaarohia ake te āhua o te waka e tere nei i runga i te moana, ko te mahinga toi tonu taua waka, koia hoki te taunga e ahu atu nei, e haere atu nei te waka. E ai ki a

Hamilton rāua ko Jaaniste (2009), “the emergent field of practice-led research is a unique research paradigm that situates creative practice as both a driver and outcome of the research process” (wh. 1). Ka mutu, nā konā i whātoro atu ai te ringaringa ki ēnei ariā e rua, me kore e tūpono ka rētō ake ai, ka tatao ake ai hoki te rukuhia o te kaupapa rangahau. Mā te toro atu ki te hangarau, tahi me ngā kōrero tawhito o te Māori, e wātea mai ai ētahi huarahi anō, ētahi huarahi hou hoki, kāore anō pea kia takahia e tātou. Heoi anō, e āhurungia tontia ana e tētahi ariā Māori, e te tirohanga Māori, e te whakaaro Māori, e te ao Māori.

Mā te wāhanga o raro iho nei ngā whakaaro matua o te huarahi rangahau e whakamārama, arā, ngā mahi i mahia, te ara hoki i takahia e tutuki ai aua mahi rā, e pahawa ai hoki te rangahau nei.

Whika 5

Te Whare Kōrero o Te Pūrengi. He mea whakatū te whareniui Māori i runga i te whakaaro ki te ao Māori, ko Ranginui te tuanui o runga, ko Papatūānuku te tūāpapa. Nā Auckland University of Technology, nā Pouwhare hoki ngā pikitia tūturu. Kua whakaetia te tā i konei.

Te Whare Kōrero o Te Pūrengi

He mea waihanga te whika 5 o runga ake nei hei whakamārama i ngā wāhanga matua o te huarahi rangahau, te tāwharautia ōna e tētahi ariā i puāwai mai i te ao Māori, tētahi huarahi hoki e hono atu ai te rangatahi Māori ki te ao Māori. Ko te whare o Te Pūrengi tonu te wāhi o te rangahau i taea ai tēnei huarahi, inā hoki, he whare e noho nei hei kāinga taupua mō



te hunga rangatahi kei Te Wānanga Aronui o Tāmaki e ako ana. Katoa ngā wāhanga o te whareniui Māori he mea āta whakaaro, āta waihanga hoki e ō tātou mātua tīpuna i te wā i whakatūria ai, ehara i te mea i waihangā poka noatia, engari kei tētahi wāhanga ōna anō tohu, kei tētahi atu ōna anō whakaaro, ōna anō kōrero. I ōna wā ka rehurehu te kitea o ēnei tohu, o ēnei whakaaro hoki, engari e whakapono ana mā tēnei huarahi rangahau e whārarahi ake ai te titiro, te mārama, te mōhio hoki o te hunga taiohi Māori ki tō rātou ao Māori.

Mehemea kua pērāhia kētia tētahi, kei roto i tēnei whārangi ipurangi tētahi tūāpapa hei āwhina atu i tērā hunga, kia whitawhita anō ai, kia kātata anō ai hoki te rangatahi Māori o ēnei rā ki ōna tīpuna, otirā, ki tō rātou reo, kia ā rātou kōrero, ki ā rātou kupu. E whakapono ana he hua tonu kei roto i te nanao atu ki ngā kōrero o te whare me te whakaputa i tētahi tūāpapa mō tētahi pātaka kōrero hei toro atu mā te rangatahi Māori, otirā, mā te ngākau hihiko, mā te ngākau remurere.



Whika 6.
Ranginui rāua ko Papatūānuku. Nā
Pouwhare te whakaahua tūturu. Kua
whakaetia te tā i konei.

Ka tautokona tēnei kōrero e Treadwell i kī rā, “the building of a wharenuī is understood to recapitulate the cosmological opening-up and illumination of the inhabitable space of the world” (2016, wh. 43). Ā kāti, kia whaiwhai noa ake i ngā kōrero kua puta i ngā upoko o runga ake nei, ko te wharenuī Māori tonu te whare pukapuka o te ao Māori, kei tēnā koko o te whare ko ōna kōrero, kei tēnā koko anō ko ōna pūrākau.

E kitea ai te haere ngātahitanga o ēnei ariā nei, kua tīkina ake ētahi wāhanga o te wharenuī, arā, te tara nui (te tara whānui rānei) me te tara iti. I ngā wā o te pōhiri, o te whakamanuhiri i te tangata, kua whakatapua te tara nui hei nohonga mō ngā manuhiri, ngā waewae tapu hoki o te wā, ā, ko te tangata whenua ka noho ki te tara iti o te whare (Meijl, 1993; Durie, 1999; Ka’ai, 2008; Whaanga et al., 2015). Hei tā Ka’ai (2008);

“...the interior layout specifically has a side for the hosts (tara iti) and a side for the visitors (tara whānui). Upon entering the house from the door, the left hand side is the tara iti and the right is the tara whānui.” (wh. 64).

Nā te mea e tāwharaungia ana te rangahau nei e te ao Māori, ka noho te kaupapa Māori hei tangata whenua ki te tara iti o te whare. Kua pōhiringia mai ēnei ariā e rua hei manuhiri mō te whare, nō reira, ka noho rāua ki te tara nui. He mea whakamahi te tara iti me te tara nui hei whakakotahi i ēnei ariā rerekē, nō ētahi ao rerekē, i roto i tētahi huarahi

rangahau Māori. Ko tā Te Here Pūrengi he whakamahi i te kaupapa Māori hei ārahi i te rangahautanga o tēnei kaupapa, i raro i ngā mātāpono me ngā tikanga o tētahi ariā nā te Māori, mā te Māori, mō te Māori, ka tahi. Ka rua, he pōhiri mai i te ariā ā-wheako, tahi me te mahinga toi, hei āwhina atu i te rangahautanga, kia whānui ake ai, kia rētō ake ai hoki taua rangahautanga rā. Nā te whakamoe i ēnei ariā i kitea ai tētahi huarahi anō hei whakapuaki i ngā kōrero tuku iho a kui mā, a koro mā, ngā whakaaro hōhonu hoki e mau nei i aua kōrero rā mō te ao tawhito, i runga i tētahi whārangi ipurangi. Ka mutu, he huarahi tēnei e anga ai te aro a te nāianeī, kua ki ngā wā o mua anake, engari ki ngā uri, ki ngā reanga kei te haere ake anō hoki.

Pēnei i te whakataukī, he kura huna o roto hei ketuketū, hei whakatewhatewha, hei tuhura hoki mā te tangata, nō reira, ka noho mai te kaupapa Māori me te ariā ā-wheako hei kaiurungi mō te waka, kia puta ai ērā kura huna ki te ao mārama, kia whitikina ai e te rā, kia purea ai e te hau. Ko tētahi taura e kitea ai te whenumitanga o ēnei ariā nei, ko te huarahi a Pouwhare (2016), e aro nui atu ana ki te hautūngia o te ketuketuhanga o ngā kura huna, kei ngā

pūrākau o nehe e takoto ana, ki ngā ariā e rua nei. Kua whakaritea te huarahi ki te tipu o te rākau, ko ngā kura huna, kei ōna pakiaka, kei a Papatūānuku, nāwai rā, nāwai rā, ka puāwai mai hei kura tūranga i roto i te kahiwi, i ngā peka, i ngā rau o te rākau, anei, e toro atu nei ki a Ranginui. Nāku tēnei whakaaro ōna i tō mai, i whakahāngai mai, i whakawhānui mai hoki kia ōrite ai ki tō te whareniui hanga, i runga hoki i te whakapono, ko ngā mātauranga o te ao mātauranga i tīmata mai i a Papatūānuku rāua ko Ranginui.

Kātahi ka heke mā roto mai i ngā whakapapa ki ō rātou uri, arā, ki ngā atua Māori, tatū iho mai ki ngā tīpuna e tū nei i ngā pakitara o te whare. Kei raro iho nei ko te rārangi ingoa o ngā tīpuna e whakaaturia ana i te mahinga toi, ko ngā pepeha hoki kua tuia ki tēnā, ki tēnā;

1. **Tītahi**
Tāmaki herenga waka, Tāmaki herenga tangata
2. **Pōtatau Te Wherowhero rāua ko Tāwhiao**
Waikato taniwha rau, he piko he taniwha, he piko he taniwha (whika 7)
3. **Tama-te-kapua**
Te Arawa māngai nui
4. **Turi**
Aotea utanga rau
5. **Wairaka**
Mataatua tāwharautia
6. **Paoa**
He wīwī, he nāti, he whanokē
7. **Waimirirangi**
Ngāpuhi kōhao rau
8. **Tamatea Arikinui**
Takitimu waka tipua,
Takitimu waka atua

Whika 7.

Tētahi whārangi nō te pukapuka - Pōtatau Te Wherowhero me te pepeha 'Waikato taniwha rau, he piko, he taniwha, he piko, he taniwha'. Nā Auckland University of Technology te pikitia tūturu. Kua whakaaetia te tā i konei.



Nō reira, mārakerake ana te kitea o ngā ritenga o te whakairo ki te whakataukī, o te whakataukī anō hoki ki te whakairo, ko rāua, rāua! Kotahi te mea e kitea ana e ō kanohi, inā kē noa atu te hōhonu o ngā kōrero, o ngā whakaaro kei roto. E whakaatu mai ana te whika o raro nei (whika 8) i te haere ngātahitanga o ngā ariā matua o tēnei huarahi rangahau, tatū atu hoki ki ngā tukanga me ngā mahi ka taka mai i ēnei ariā e rua nei.

Ngā Tukanga o te Kaupapa Māori

Karakia

Mā te karakia e pā atu ai te ihu o te whenua ki te ihu o te rangi, te ihu o te rangi ki te whenua, arā, te taha wairua ki te taha kikokiko. E ai ki ētahi, he wairua anō tō ngā mea katoa (Māori Dictionary Online, 2020). Mā te taki karakia e tiaki te wairua o te kairangahau, o ērā atu ka whai wāhi mai, o te kaupapa anō hoki. Ka tīmata te tuhinga nei ki tētahi karakia e mau ai te mana o te reo Māori, e hihiko ai hoki te wairua o te tangata ki te poipoi, ki te manaaki, ki te tiaki hoki i taua reo rā. Ka mutu, ka whakakapuhia te pukapuka ki tētahi atu karakia hei whakahoki i te mauri o ngā kōrero ki te kāinga o te mauri.

Whakapapa

Kei roto i te mātauranga o te Māori, ōna whakapono, ōna whakaaro hoki ngā mātāpono e ārahi nei i te kaupapa Māori (Ka'ai & Higgins, 2004). Ko ngā pūrākau mō te takenga mai o te ao, e ai ki tā te Māori titiro, ehara i te kōrero waihanga noa, engari he kōrero taketake, he kupu tapu, e paiheretia ana hoki e te whakapapa (Walker, 1990). He mea nui te āta titiro ki ngā whakapapa, mai anō i te wā i a Rangī rāua ko Papa, ā tae mai nei ki tēnei wā, mā konā hoki e tīpona ai te taura here i te taiohi Māori ki tōna ao Māori, ki tōna whakapapa, ki tōna tuakiri. Ka kitea te mana o te whakapapa i roto i te wāhanga tuatahi o te whakataukī (he mea tiki ake i Grove & Moko-Mead, 2003, wh. 315). e iri nei ki Te Whare Kōrero o Te Pūrengi, e mea ana,

'Nā Rangī tāua, nā Tūānuku e takoto nei'

Ngā Tuhituhinga

He mea arotake ētahi mātātuhi, ētahi rangahau hoki kua puta kē, hei whakatau i te horopaki o tēnei rangahau me tōna pūtake, hei tautoko hoki i ngā mahi. Kāore i kūiti te titiro ki ētahi wāhanga anake, i whānui kē ia hei whakatau i te horopaki o te rangahau. Ārā tonu ētahi kōrero nō te ao tawhito, nō te ao Māori hoki i kapohia ake i te Journal of the Polynesian Society. He mea nui te titiro ki ēnei tuhinga e kitea ai te hononga i waenganui i te reo Māori me tā te Māori titiro ki te ao, otirā, ki ngā take i huri ai pea ngā whakaaro o ētahi ki ao kē hoki, tēnā i te aro pū ki te ao Māori. Ko te whāinga ia, kia whānui ake te titiro a te hunga rangatahi Māori ki te whakataukī, ki te ao Māori, ki te wāhi hoki o te rangatahi i roto i taua ao Māori rā.

Kōrero Tuku Iho

Ehara i te mea i toro atu ki ngā rangahau e pā ana ki ngā whakataukī anake, engari i toro atu hoki ki ngā kōrero maha, pēnei i ngā pūrākau, ngā waiata me ngā karakia, he whakapono nōku e tautokona ana tētahi e tētahi, e whakamāramatia ana hoki tētahi e tētahi. E kī nei a McRae (2017), "The geneologies, sayings, prose and narratives, and songs and chants, which they passed on verbally, portrayed their life and created a substantial, many-stranded, body of knowledge" (wh. 17). Ka auau te kitea o ēnei whakatakotoranga kōrero i te roanga o tēnei tuhinga, he mātauranga hoki kei roto hei huhuti mā te tangata. Ka mutu, katoa ngā whakatakotoranga kōrero o te mahinga toi i āta whakaarotia i runga i te whakaaro ki te waka, ki te rohe, ki te iwi rānei i ahu mai ai tēnā pou pou me tēnā pou pou.

Mahi Auaha

Ko te mahinga toi i hangaia, ko tētahi pukapuka, ko Te Here Pūrengi te ingoa. Ehara i a au anake te mahi, engari he mea āwhina, he mea tautoko kē hoki e ētahi atu. Ka āta tirohia ēnei kōrero i te wāhanga e whai ake nei.

Ngā Tukanga o te Ariā ā-Wheako

E aro atu ana tēnei rangahau ki ngā kura huna o te whakataukī, ki tētahi huarahi hoki e mārama ai te rangatahi Māori ki aua kura huna rā. Nā runga i tērā whakaaro, kāore te kairangahau e mōhio ki hea te rangahau mutu ai, he rite tonu hoki te huritaotia ōna, te whakaaroarotia ōna, te arotakengia ōna. Nō reira, ka riro mā te kaupapa o te rangahau, mā tōna whāinga, mā te wāhi ngaro anō hoki tōna whakatu-tukihanga e arataki.

Ko te manako ia kia puta tētahi tauira hei whakamahi mā te hunga rangatahi Māori, e matara ana, e mokepūihi ana, e arokore ana rānei ki tō rātou ao Māori, kia kite ai hoki rātou he oranga kei roto i te reo, he oranga hoki kei roto i te mahi toi. I tutuki ai tēnei, nā te whai i ngā tukanga e whai ake nei:

Immerssion

I whai wāhi atu au ki ngā kaupapa Māori i taku rohe, pēnei i te Kōhanga Reo me te Kura Kaupapa Māori, nōku e tamariki ana, me te aha, kīhai tonu au i mōhio ki tōku waimarie, he kaha nō ngā ākinga mai o te ao Pākehā. Nāwai rā, nāwai rā, ka tūpono atu au ki ētahi āhuetanga o te reo i tino huri ai tōku ao, i rerekē ai hoki taku titiro me ōku whakaaro ki te ao Māori. I ēnei wā nei, kei te ako ki te whare wānanga, ā, e mārama kehokeho ana au, ehara i te mea ko au anake i te hoe i tērā waka, inā kē te tokomaha o ngā tāngata e mārama ana ki tērā taumahatanga, ko ētahi hoki kāore anō kia kite i te māramatanga. E whakapono ana ahau e hiakai mai ana ētahi o tātou, o te hunga taiohi, ki ēnei mātauranga, nō reira, koinei pea tētahi rauemi hei āwhina, hei poipoi, hei whakakipakipa hoki i a rātou ki te whakarenarena i te taura o te aroha ki te ao Māori.

Collaborative Design

Katoa ngā wāhanga o Te Here Pūrengi i tukuna atu ki ōna anō mātanga, ki ōna anō tohunga hei titiro mā rātou. Tērā hoki ētahi i toro mai te ringa ki te āwhina i a au, mā te tuari whakaahua, mā te homai rauemi, te whāngai whakaaro, te whāngai kupu āwhina rānei. I waimarie ahau i te tautokona mai ōku e tētahi kaihoahoa matua, ko Aimee Preston tōna ingoa. He mātanga ia, he ringa toi, he kanohi hōmiromiro, he pūkenga hoki, ka mutu, nāna i rewa ake ai te pukapuka nei ki tētahi taumata kē. Ko tāna he whakarākei i te pukapuka katoa, otirā, te takotoranga o ngā kōrero, te āhua o ngā pikitia me te āhua o te momo tuhi. Nā Hōhepa Spooner rāua ko Ali Taheri o Te Ara Poutama te nuinga o ngā whakaahua i takoha mai hei whakamahi māku ki roto o Te Here Pūrengi. I noho mai tēnei hunga hei taituarā, hei pokowhiwhi kaha hoki mō te kairangahau me kore noa e tūpono ka tau, ka ātaahua, ka eke hoki tā te karu i kite ai, tā te ringa i pā ai, tā te wairua i rongo ai.

Iterations

Kei roto tonu i te waihangananga o te mahinga toi te mātauranga e takoto ana (Bolt, 2007). I te whakawhanake haeretanga o ngā mahi, i muri mai hoki i te noho tahi ki aku kaiārahi, i tīmata taku kite i te uaua o te whai i tētahi kōrero mō ia poupu, mō ia whakairo, huri i te whare. Me uaua ka kite i tētahi paku aha mō ētahi, engari anō ētahi atu, he rau whārangi ka kitea mōna. I te tukunga iho, ko ngā pou e waru anake tāku i titiro ai.

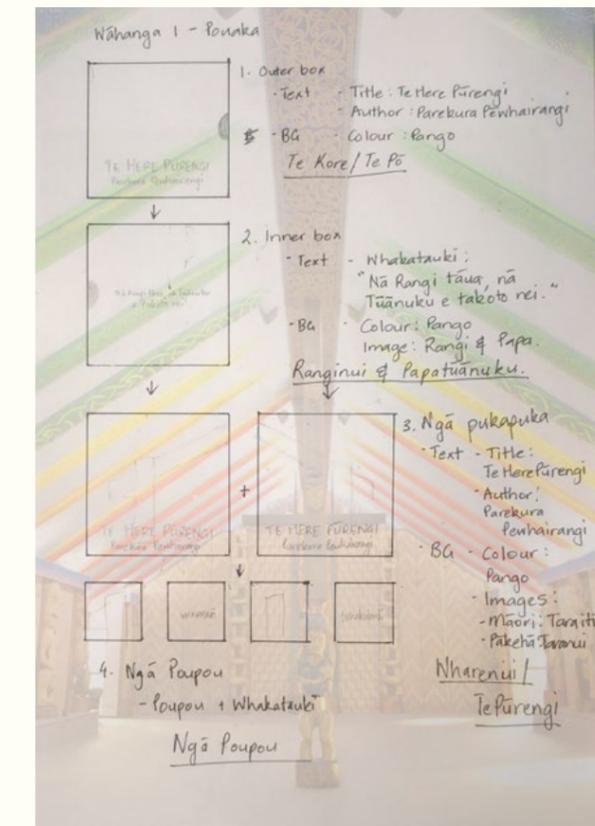
Ka mutu, mai i te atinga ki te mutunga rā anō, ko tāku he huritao i tāku i mahi ai. Katoa ngā wāhanga o te mahi i tātaritia, i wetewetehia, kia kitea ai te waka tika hei kawe i ēnei kōrero ki te marea. I tōna tikanga, he pūmanawa tautono kē i whakaputaina hei mahinga toi, e whakamahi ana i te hangarau ao whakarahi⁸ hei whakatairanga i ngā kōrero, engari nā ngā hōmiromirotanga i mārama ai au ki te teiteitanga o te maunga e kakehia ana e au, me te aha, ka huri ōku whakaaro ki te waihanga i tētahi whārangi ipurangi.

Ka tīmata taku whai i tērā huarahi, me te aha, i tino whai hua. E hia kē nei ngā āheinga e taea ana e te tangata e pīrangi ana ki te waihanga pae tukutuku. Ka whāia tērā huarahi mō tahi wā, engari kāore i roa, kātahi ka tūpono atu anō ki ētahi raruraru ā-hiko nei, ā-whakaritenga nei hoki, i kore ai tērā i eke ki te taumata e tika ana. Ka hui tahi anō mātou ko aku kaitohutohu, ka hoki anō ki te whakamahere, ki te ōhia manomano, ā, ko te pukapuka nei te otinga atu. Heoi anō, koinei tētahi tauira o tā Bolt (2007) e kōrero nei, ko ngā mātauranga i mōhio ai au ki te huarahi tika hei whai māku, ngā āhuatanga hei whakarerekē, hei whakakore rānei, i pupū ake nōku e waihanga ana i te mahinga toi nei.

Relational Charting

Nā te hōhonu o ngā whakaaro e mau nei i ngā whakataukī, e huna ana hoki i roto i ngā poupu, me āta whakaaro e au te hononga o ngā mea katoa, tētahi ki tētahi. Ko tāku he tuhi i ētahi pepa hāpiapia ka nekehia, kia māmā ai te kitea o ēnei hononga ā-kaupapa, ā-mātāpono mai, te hūnuku atu hoki ki wāhi kē ki te kore e hāngai atu, e hono atu rānei. He āwhina nui kei roto i tēnei tukanga, nāna i waia ai te kairangahau ki ngā hononga i waenganui i ēnei whakaaro hōhonu, ki te āhua hoki o te whakakaureratia, o te whakatakotoria rānei o ngā kura huna kei ngā whakataukī (whika 9).

Whika 9. Relational charting. Nā Auckland University of Technology te whakaahua o muri. Kua whakaaetia te tā i konei.



⁸ Augmented Reality

Te Tukanga Waihanga i te Mahinga Toi

Koinei ngā mahi, te tukanga rānei i whāia e puta ai tēnei mahinga toi ki te ao. Ka mutu, he rite tonu te huritao, te arotake, te tātari, te whakatewhatewha rānei i tāku e oke nei, ahakoa te mahi, ahakoa he aha hoki te wāhanga o te tukanga e whāia ana;

- Te hui tahi ki ngā pou whirinaki
- Ōhia manomano/whakamahere whakaaro
- Te tuhi i ngā kōrero (Māori me te Pākehā)
- Te tuhi tauira
- Te waihanga tauira
- Te whakaniko whakaahua
- Te mahi hoahoa
- Te tuku atu ki tētahi kaihoahoa matua

He Kōrero Whakakapi

Ko tā tēnei upoko he āta aro ki te whakahanumitanga o ētahi ariā rangahau e toru me ngā tukanga i ahu mai ai i ēnei ariā nei, e whakamahia ana hoki i roto i te mahi rangahau me te waihangatanga o te mahinga toi anō hoki. Hei te upoko (upoko 4) e whai ake nei aro atu ai ki te whanaketanga o te mahinga toi, mai i te tīmatanga ā tae noa atu ki tōna whakatutukihanga.

Upoko Tuawhā: Te Arotakenga o te Mahinga Toi

Ko Te Here Pūrengi te ingoa o te mahinga toi i hangā e au, arā, ko tētahi pukapuka e whakaemi mai ana i ētahi whakataukī, i ētahi pepeha, i ētahi aha atu rānei, e hāngai atu ana ki ētahi poupou e waru o te whare o Te Pūrengi, kei te marae o Ngā Wai o Horotiu (whika 10). He marae ā-whare wānanga tēnei, ā, kei te pokapū tonu o Tāmaki e tū ana, kei Te Wānanga Aronui o Tāmaki Makaurau. E tū ana te whare o Te Pūrengi hei āhuru mōwai mō ngā ākonga me ngā kaimahi o te whare wānanga nei, ahakoa ko wai, ahakoa nō hea (Waka Huia, TVNZ, 2010).

Whika 10.
Te whare o Te Pūrengi. Nā Auckland University of Technology te whakaahua tūturu. Kua whakaaetia te tā i konei.

TE AROTAKENGA O TE MAHINGA TOI

TE HERE PŪRENGI

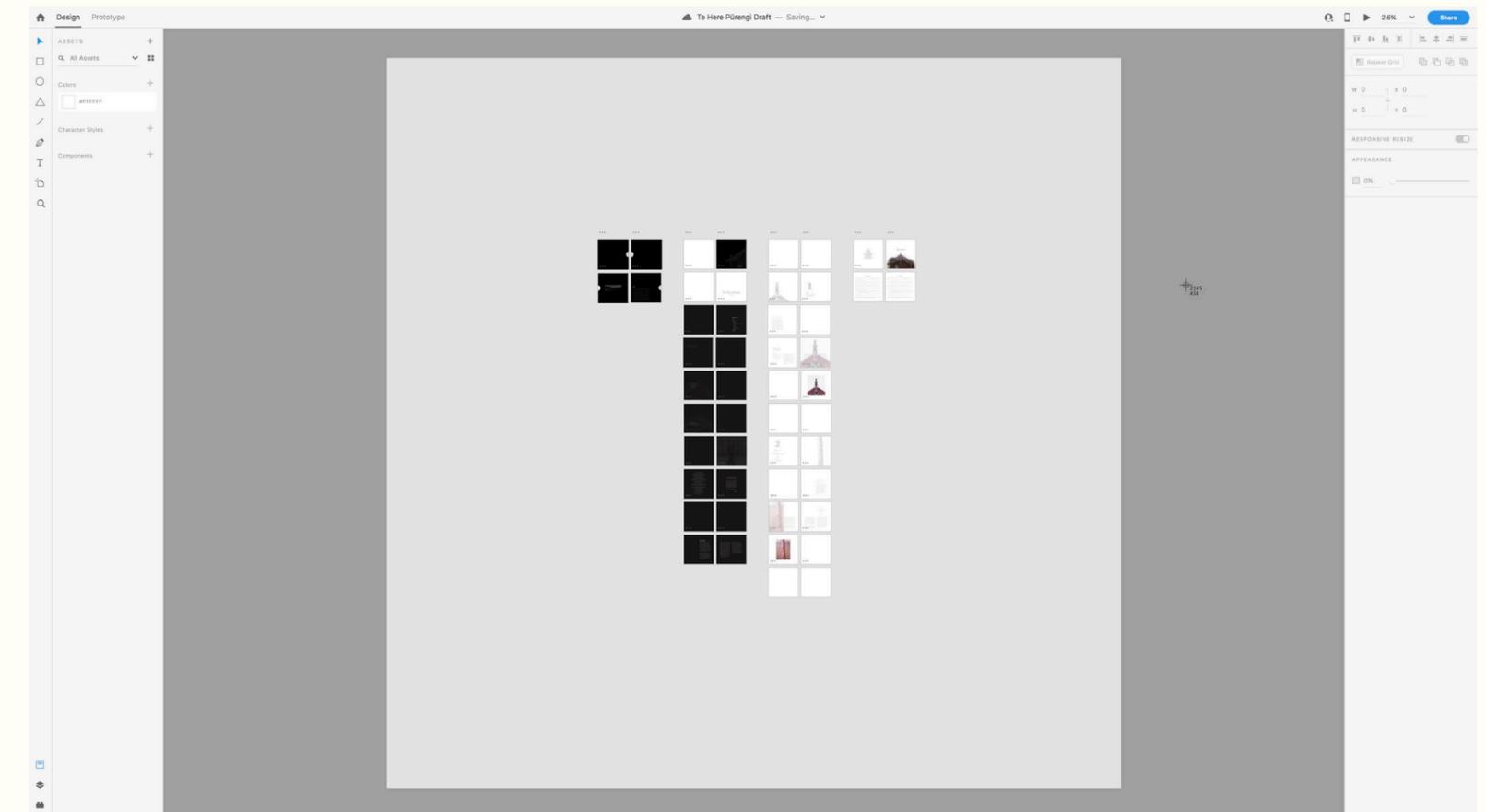


Ko te rangatahi Māori te aronga matua o ēnei mahi, otirā, ērā e ako tonu ana i tēnei whare wānanga. Kua oti kē i a au te kōrero mō Te Pūrengi, anei, e whakakotahi nei i ngā hau e whā o te motu, inā hoki, ko ngā tīpuna kua whakairotia, he tīpuna nō roto mai o tērā iwi, nō runga mai o tērā waka. Ka tirohia hoki ngā kupu puipuiaki kua whakarērea mai nei e tūnohunohu mā, he kōrero e tūhono ana ki tēnā pou pou, ki tēnā pou pou, me kore e tūpono ka tuwhera te hinengaro rangatahi, ka rangiwhāwhā hoki te tirohanga ki te ao Māori. Ka noho mai ko ēnei kōrero hei matapihi ki te ao kōhatu o raurangi rā, engari ko ngā whakaakoranga ia e hāngai tonu ana, pēnei i te wā i maringi tuatahi ai ēnei kupu i ngā waha o pēperekou mā. E whai ake nei ko te huarahi i takahia e au hei waihanga i te pukapuka nei:

1. Te Whakamaheretanga

I āta noho ahau ki te tuhi mahere e tutuki ai te waihangananga o tēnei pukapuka, e mārama hoki ai ahau ki te huarahi tika hei whai māku. I muri i te whakatakoto i ngā whakaaro ki tētahi ōhia manomano me te āta wetewete i aua whakaaro, i tahuri ahau ki te waihanga i ētahi tauira hei titiro māku. Ka tuhia ētahi pikitia, ka tango whakaahua, ka mahia mai he mahinga hukihuki, ka titiro hoki ki ngā mahi a ētahi atu kia kite ai ahau

he aha tāku i pīrangi ai, tāku i pai ai. Ko te mahi tuarua ko te waihanga mai i tētahi tauira tuatahi o tāku e whakaaro nei. I whakamahia te taupānga Adobe XD hei whakatutuki i tēnei, he māmā, he ngāwari nō te whakamahi, ka mutu, e taea ana te tiroiro i ngā whārangi katoa o te pukapuka i te wā kotahi, te arotahi atu rānei hoki ki te whārangi kotahi e pīrangitia ana (whika 11).



Whika 11.
Te tauira tuatahi o te pukapuka i hangaia mā Adobe XD.

I tua atu i te whakamahi i te taupānga o runga ake nei, i tahuri hoki ki te hanga i tētahi whakaputanga hukihuki hei rāwekeweke, hei whakamātau hoki māku. I muri mai i te whakatoka i ngā whakaaro mō ngā mahi, i tukuna atu, i noho tahi hoki ki tētahi kaihoahoa, ki tētahi e matatau nei ki ēnei mahi, arā, ki a Aimee Preston, hei whakanakonako māna. Katoa ngā wāhanga o te pukapuka i whakaritea i runga i te whakaaro ki te marae, ki te takoto o te marae, ki ngā whakahaere hoki o runga i te marae, o roto rānei i te whare. Ko te hiahia kia ōrite tā te tangata pānui i te puka nei ki tāna whakaeke hoki ki runga i te marae (whika 12).

Hei āpiti atu ki tērā, i āta whakaarohia ngā tae matua ka whakamahia. Ehara i te mea e pānui noa ana te tangata, engari e whai ana i te māramatanga o ngā kōrero. Pango katoa ana i te tīmatanga, waihoki, e rehurehu ana te kitea o ngā kupu me ngā whakaahua hoki, engari ka haere tonu ngā kōrero, kātahi ka mārama haere te kitea o ēnei āhuetanga. Nō reira, e ahu atu ana te tangata i te kore ki te pō, ki te ao. Ka mutu, ehara tēnei i te whakaaro tauhou ki te Māori, he tohu o te whanaketanga o te hirikapo o te tangata, te kimi māramatanga, te whakawhitiwhiti whakaaro me te wānanga.

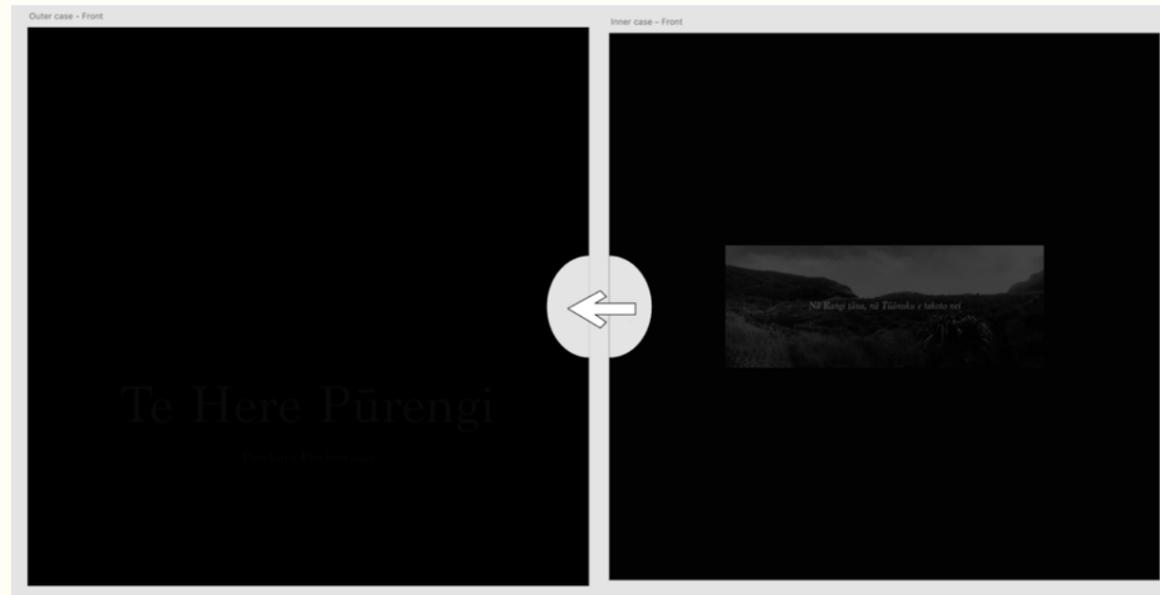
I ōna wā, me mātua ketuketu te tangata i te whakataukī, i te whakairo rānei, e mārama ai ia ki te hōhonutanga o ngā kōrero. Ka mutu, i whai kia pērā hoki te āhua o tēnei pukapuka, mai i tōna upoko ki tōna hiku. Ka kitea tuatahitia tēnei tūāhuetanga i ngā pouaka e rua kua oti i a au te kōrero i runga ake nei, i roto hoki i te āhua o te pukapuka, ahakoa kano mai, momotuhi mai, whakaahua mai, katoa, katoa i mahia i runga i te whakaaro ki tēnei tūāhuetanga me taku mātua pīrangī hoki ki te whakaū i tēnei tūāhuetanga.

Whika 12.
Tētahi mahinga hukihuki o ngā pouaka me te hāngaitanga o ēnei ki ngā kōrero mō te tīmatanga o te ao, e ai ki tā te Māori titiro.



2. Te Waihangatanga

Te wāhanga whakataki



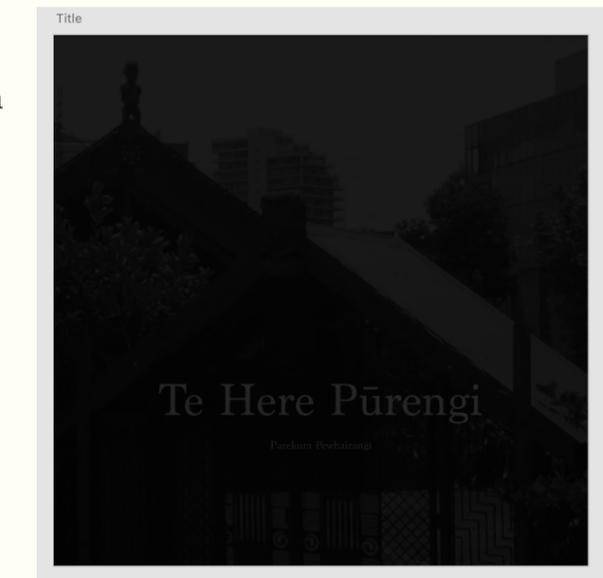
I toko ake te whakaaro ki te waihanganga i ēnei pouaka hei kāinga mō te pukapuka, ā, ka whakauru i tētahi pouaka ki tērā atu (whika 13). Kāore he paku aha i te pouaka tuatahi, i te pouaka o waho rānei, atu i te ingoa o te pukapuka, arā, o Te Here Pūrengi. Ka tango mai i te pouaka tuarua e pupuri ana i te pukapuka, ā, e titia ana ki tēnei pouaka ko tētahi whakaahua o Ranginui rāua ko Papatūānuku, me te kōrero

"Nā Rangī tāua, nā Tūānuku e takoto nei".

E ai ki tā te Māori titiro, katoa tātou e hono atu ana ki tēnei tokorua mā roto mai i te whakapapa. Ko te ōroko tīmatanga mai tēnei o te ao, otirā, te whanaketanga mai o te mātauranga i te kore, i te pō ki te ao.

Ka tangohia mai te pukapuka i ngā pouaka, kua tae te kaipānui ki te waharoa tonu o te marae. Koinei te wāhi e tatari ai te ope i mua i te whakaeke atu ki runga i te marae, te kuhu atu hoki ki roto ki te pūāhurutanga o te whare, kia ponitakatia ai e tōna pātaka kōrero (whika 14). I te huakitanga o te pukapuka, ka karangahia te kaipānui ki runga ki te marae o Ngā Wai o Horotiu, ki runga i te marae o whakataukī hoki. Mā konei hoki e uru atu ai ngā whakaaro o te kaipānui ki te mana, ki te mauri, ki te tapu hoki o ēnei kōrero. E toru rā ngā karanga rerekē kua hora ki ētahi wharangi e toru (whika 15),

hei whaiwhai i te āhua o ngā karanga ka rangona e te taringa i te whakaekenga ki te marae. Ka mārama ake te kitea o te wharenuī me ngā kupu o te karanga i ia whārangi, i ia whārangi hei whakaatu i te whakatatahanga atu o te tangata ki te whare. Kua whakatakotoria ngā kupu o te karanga ki te taha mauī o whārangi kia hāngai ai ki te whatitoka o te whare, ānō nei e tōia ana, e kūmea ana hoki te manuhiri, otirā, te kaitirotiro i te puka nei ki roto i te whare. E tika ana kia noho te karanga i konei hei wāwāhi i tēnei pukapuka, inā hoki, ko te reo tuatahi ka rangona i te marae, ko te reo karanga o te wahine.



Whika 14.
Te uhi o te pukapuka - Ko te waharoa tonu o te marae o Ngā Wai o Horotiu



Whika 15.
Ngā karanga e toru i te tīmatanga o te pukapuka. He karanga kukume māi i te hunga whakarongo ki roto i ngā kōrero o te pukapuka. Nā Auckland University of Technology te whakaahua tūturu. Kua whakaangia te tā i konei.

Me pēhea hoki e kore ai e whaiwhai i te reo karanga o te marae ki te reo mihi o te whare. I te tuwheratanga o ngā kōrero, ka kite rā te tangata i te tauparapara, te rangaranga whenua rānei mōku, mō aku iwi, mō te hekenga hoki o taku koroua i ōna whenua taurikura ki ētahi whenua anō o waho atu i tōna rohe. He mea whakauru hoki ki konei hei whakaū i te wāhi ki te kairangahau i roto i ēnei mahi. Ka mutu, kua āhua roa ahau e hāpai ana i te mahi whaikōrero i tēnei whare, nō reira, ko aku mihi hoki ēnei e tātaki nei i te pukapuka (whika 16). Mutu ana te wāhi ki te mihi, kua huri ngā whakaaro ki te whakamārama i te kaupapa o te pukapuka.



Whika 16.
He mihi me tētahi tauparapata hei whakaū i te wāhi ki a au i ēnei mahi.

Kei ngā kanohi ora o rātou mā, o te hunga e iriwharetia nei i tō tātou whare, i Te Pūrengi, ko ngā tai o mihi ēnei e pari atu nei ki a koutou katoa.

Ki konei tīroua ake ai ngā kupu a te Wāhi Ngāro, me kore e kitea ngā kura huna o te whakaaro e mau nei i aua kupu rā. Haere mai i runga i te whakaaro nui ki ēnei tongarerewa, ki ēnei puipuiaki hoki kua waiho mai nei e rātou. Piki mai rā kia renarena ai, kia tānekaha ai hoki te taukaea o te aroha ki tō ao Māori, otirā, ki tō reo Māori, anei, e karanga atu nei ki a koe.

Haere mai, haere mai, haere mai rā!

Parekura

Te puku

Ka tae ki te puku o te whare, ki te puku tonu hoki o ngā kōrero, arā, ki tēnā pou pou me tōna pepeha, ki tēnā pou pou me tōna kōrero. Tuatahi ake, ka whakamōhiotia atu ko wai te tipuna e tirohia ana. Kātahi ka whai mai ko te pepeha nō ō rātou iwi, nō ō rātou waka, nō ō rātou rohe rānei, me tētahi whakamāramatanga poto mō taua kōrero rā. Mā tēnei wāhanga e tere mārama atu ai, e tere hono atu ai hoki te rangatahi ki ngā kōrero, otirā, ki ō rātou tipuna e tū tara ā-whare nei.

Hei te mutunga rā anō o tēnei wāhanga ruku atu ai ki ngā kōrero mō te pou pou tonu. He mea ārahi tēnei wāhanga i runga i te whakaaro ki ngā tauākī ake a tēnā tipuna, o tēnā tipuna rānei, inā hoki, nā rātou tonu ēnei kōrero, he kōrero mō rātou rānei. Ka noho mai ko tēnei wāhanga hei matapihi ki tētahi paku wāhanga o te ao i nohoia ai e tērā tipuna, ōna pūmanawa, ōna mātāpono, ōna whanonga, ōna whakapono, āna mahi hoki i hau ai tōna rongu, i noho mai ai hoki pea hei momo whakaheke ki ngā uri e ora ana, e whanake tonu mai ana hoki (whika 17).

Whika 17.
Ngā kōrero o te puku. Nā Auckland University of Technology te whakaahua tūturu. Kua whakaaengia te tā i konei.



Te whakakapinga

Hei ā muri i te pānuitanga o ngā kōrero mō ngā poupou e waru o tēnei puka, ka iriwharetia te kete kōrero ki te tara ā-whare, hei tiki atu mā te tangata ā tōna wā. Koinei hoki te wā e whakahokia ai ngā mana, ngā mauri, ngā tapu anō hoki i tīkina atu ai, kia wātea ai te tauira, kia puta ai hoki te ihu ki te whaiao, ki te ao mārama. I te nuinga o te wā, kua rūrū, kua pā te ihu tāngata, tētahi ki tētahi, kua ahū atu te iwi ki te wharekai ki reira whāngaia

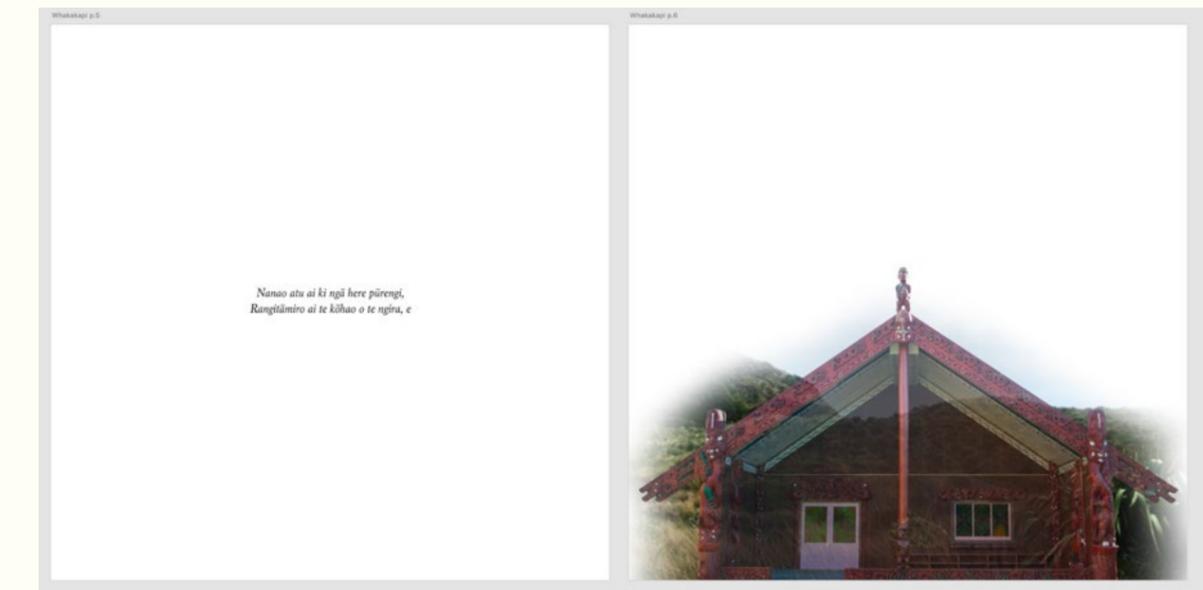
ai, ki reira whakanoatia ai hoki. Heoi anō, kāore tērā i taea i konei, nō reira, ka hīkina ngā kōrero ki tētahi karakia. Ko tēnei karakia, he karakia whakahoki i te mauri o ngā kōrero ki te tara ā-whare, e ea ai ngā kōrero, e tukuna atu ai hoki te kaupapuri i te pukapuka i runga i te whakaaro pai (whika 18).



Whika 18.
Te karakia whakakapi i ngā kōrero.

He mea tiki ake te ingoa o tēnei pukapuka i tētahi o ngā tino mōteatea o te marae nei, arā, ko Taku Manu Tāwhiowhio, nā Tākuta Valance Smith rāua ko Jason King i tito. Kei tētahi rārangi o te waiata ko ngā kupu 'nanao atu ai ki ngā here pūrengi, rangitāmiro ai te kōhao o te ngira'. Ka mutu, ko ngā here pūrengi e kōrerotia nei, ko ngā uri o ngā waka o te motu e tīponatia nei, e whakakotahitia nei i te kōhao o te ngira, arā, i te whare o Te Pūrengi tonu. Ka noho mai hoki tēnei hei whāinga māku, kua i ēnei mahi anake, engari ā mau ake

nei, kia kotahi mai ai te hunga rangatahi Māori o tēnei whare wānanga, kia rūnā ai hoki ngā here pūrengi, kua ki tō tātou whareniui anake, engari ki tō tātou ao Māori. Nā konā i whakairihia tēnei kōrero ki te pito whakamutunga o te pukapuka, me kore e mau tērā whakaaro i te hirikapo ā haere ake nei (whika 19).



Whika 19.
Te whakatauaiki whakamutunga e whakapuaki nei i te kaupapa matua o te pukapuka. Nā Auckland University of Technology, nā Pouwhare hoki ngā whakaahua tūturu. Kua whakaaengia te tā i konei.

He Kōrero Whakakapi

Kua roa tēnei kaupapa rangahau e noho ana ki te kūrae o ngā whakaaro, mai anō i te wā i panoni ai ōku whakaaro ki te reo Māori me tōna wāhi nui i tōku ao. I a au e tamariki ana, i huri tuarā atu ahau ki tōku ao Māori, otirā, ki tōku reo Māori, he kore nōku i whakaponu he hua ō te reo Māori, kua i tōku ao anake, engari i te ao whānui tonu. Nōku ka pakeke haere, ka tūtaki ki ētahi taiohi Māori o tōku reanga, kāore nei i whakatipuria ki te reo Māori, ka rongu i te pūkōnohinohi o te ngākau o ērā rā ki tēnei reo o tātou, otirā, te reo i matakawa ai a Parekura i tōna wā rā. Nā konā hoki i titia ai te kaupapa nei ki te ngākau, i pupū ake ai te whakaaro i ahau, he aha oti te ihu i tū atu ai, i hīkaka atu ai?

Ko tētahi āhuatanga e tino kitea ana i ngā mātātuhi, ko te ākinga nui o te ao Pākehā ki runga ki te rangatahi Māori o ēnei wā, ahakoa ōna taketakenga, tōna whakatipuranga mai i tēnei ao, te iti, te nui, te kore rānei o te reo Māori i a rātou. Katoa, katoa tātou e pāngia ana e ngā haupatu, e ngā taitai hoki o te reo Pākehā, me te ahurea i ahu mai ai taua reo rā. Kātahi rā hoki te unuhanga taniwha! Heoi anō, koinā i tīkina atu ai te whakataukī, he matapihi kē hoki ki te ao o tūnohunohu mā, ki ngā kōrero, ki ngā whakaaro, ki ngā mōhiotanga hoki e tika ana, mehemea te tangata e whakawhānui nei i ōna mōhiotanga ki te ao Māori. He mōhio hoki nōku ki te mana nui o te reo Māori hei whakamahea i ngā pōrarururu, i ngā hūhi, i ngā poautinitini hoki kua utaina mai nei e te ao Pākehā ki runga ki te ao Māori.

Ehara tēnei i te takahi i ngā mahi kua oti i ngā whakatipuranga o mua, o roto mai i ngā toru tekau, whā tekau tau rānei kua pahure ake nei, e kao! Me noho whakamīharo tonu te ao Māori i ngā ekenga nui kua kitea i roto i te wā, kua mō te reo anake, engari mō ngā taonga Māori huhua kua ora mai anō, kua hahua mai anō hoki. Heoi anō, i ēnei wā nei, he rerekē te kakari e kakaritia ana e ō nāiane reanga, he pakanga ā-hinengaro,

ā-wairua, ā-ngākau hoki, i uaua ai te tāmoe i aua whakaawenga nui o te ao Pākehā. Nō reira, he nui tonu te mahi kei mua i te aroaro o ngāi mātātahi Māori mā, otirā, ērā i tipu mai i te ao Māori, i māngari nui ai hoki i te reo Māori.

Ko te whakataukī tonu tētahi wāhanga o te reo Māori, e kī pohapoha ana i te mātauranga Māori, i te whakaaro Māori, i te tirohanga hoki a te Māori ki te ao, ka mutu, he huarahi e whānui ake ai te titiro a te rangatahi Māori, kua ki te ao Māori anake, engari ki te whai wāhitanga mai o te ao Māori ki tō rātou ao, arā, ki te ao e noho nei tātou. Tuia ki tērā ko te whakamoenga o ēnei whakatakotoranga kōrero o uki ki ngā whakairo o te whare o Te Pūrengi, otirā, ki ērā pou pou e waru e tū ana i ngā pakitara o te whare. Ko ētahi he kōrero nā rātou, ko ētahi atu he kōrero i puta pea mō rātou, e hāngai ana rānei ki a rātou, me te aha, e hāngai hoki ana ki ngā uri e ora tonu nei. Ko tā tēnei he whakaatu ki te Māori, āe, mā tō whakapapa koe e kīia ai koe he Māori, engari mā te reo tonu e whānui ake ai tō mōhio ki te ao Māori.

Ehara i te mea i māmā te kite i te huarahi ka whāia e au, otirā, te mahinga toi ka waihangatia ake. Nā runga anō i te whakaaro ki te hunga rangatahi i pōhēhē ai ahau ko te mahinga toi ka tino whai hua ko tētahi e whakamahi ana i te hangarau, nā runga anō hoki i te nui o ngā āheinga ka taea e te ao hangarau. Nā konā hoki i whai whakaaro ai ahau ki te waihanga i tētahi pūmanawa tautono, mai i tērā ki tētahi whārangi ipurangi. Heoi anō, ahakoa ngā painga katoa o te ao hangarau, arā hoki ōna heke, ā, i te mutunga iho, i tahuri ki te waihanga i tētahi pukapuka. Kāore tonu i tino tau te ngākau ki tētahi pukapuka hei waka kawē i tēnei rangahau ki ngā whatu o te rangatahi Māori, engari nā te noho tahi ki ōku pou whirinaki, ki ērā e tautoko mai nei i a au, ka taka te kapa ki te nui o ngā mahi ka taea i roto i tētahi pukapuka, ehara i te mea he kupu noa iho kua taiapatia mai ki ētahi rārangi e whā, e kao, engari arā noa atu ngā mea ka taea e tōia ai, e kūmea ai hoki te tangata ki te pānui i te pukapuka.

He nui hoki ngā piki me ngā heke i kitea i roto i te whanaketanga o te pukapuka, mai i tōna whakamaheretanga ki tōna waihangatanga rā anō. Ehara ahau i te ringa toi, i te tangata kaha ki te hoahoa pukapuka rānei, ā, ehara tēnei i te mahi kaiparāoa noa

iho ki a au, engari arā noa atu ngā hua kua puta, ngā wheako hou hoki kua tāngia ki te rae. Anei, e noho whakaiti nei te ngākau i te hua whakamutunga kua oti i a au. Ko te tūmanako ia ka noho tēnei pukapuka hei whakahihikotanga mō te hunga rangatahi Māori, i ngā wā o te taimaha, i ngā wā e noho taratahi nei, e noho motu nei i te ao Māori, ka whakangāueue hoki i ngā whakaaro o te iwi ki te reo Māori, ki te wāhi nui o te reo i ō tātou ao.

I mōhio tonu ahau i te tīmatanga o ēnei mahi, mā te whai i ngā tukanga kua whakatakotoria i te huarahi rangahau, i Te Whare Kōrero o Te Pūrengi hoki, e tūranga mai ai ko ētahi akoranga nō te ao tawhito, ko ētahi whakaaro hou hoki nō tēnei ao hurihuri nei, heoi anō, nā konā hoki i ngāngahu ai te kite atu i te hiranga nui o ngā whakataukī a te Māori, otirā, te reo Māori i ēnei wā nei, kāore pea he wā i tua atu i tēnei hei whakaputa i ēnei kōrero. Nā te whakamoe i ngā tukanga Kaupapa Māori ki ngā tukanga o te ariā ā-wheako, i roto tonu i tētahi mahinga toi, i whai mōhiotanga ai ahau ki ngā whakaaro o te iwi Māori ki te reo me te tuakiri, ō uki mai, ō nāiane mai hoki.

Ngā Hua

Ko ngā hua ā-whakaaro nei kua puta i tēnei rangahau, e hono atu ana ki ngā rangahau mō te hunga rangatahi Māori, mō te tuakiri Māori, mō te reo Māori anō hoki. Ko tāna hoki he wero atu i ngā whakaaro heahea, i ngā kōrero teka hoki a te Pākehā, otirā, ngā whakaaro me ngā kōrero kua tangata whenua i roto i ngā ngākau o te hunga rangatahi Māori o ēnei wā. Kei te ao Māori, kei tōna reo, otirā, kei ngā pūrākau tawhito, kei ngā kōrero o nehe, kei ngā waiata koroua, kei ngā whakataukī tonu hoki ngā kōrero me ngā whakaaro e tika ana kia whāia, kia wānangatia, kia ketuketuhia hoki e tātou, e te Māori. He rangahau whakatenatena tēnei i te hunga rangatahi, whakamana hoki i tō rātou Māoritanga. Nā tēnei tāpaetanga i whānui ake ai te puna mātauranga o ēnei kaupapa kua āhua roa e rangahautia ana, me te manako ia ka pērā hoki te whānui haere o te puna kairangahau i ēnei tūmomo kaupapa kua aua atu hoki e tāmi nei i te iwi Māori. Nā te pukapuka i wātea ai te kaitāmi i te reo o te Māori ki te hari atu i tēnei pukapuka, ka pānui ai, ka ako ai, ka kite ai hoki i tētahi wāhanga o te tirohanga a te Māori ki te ao. Hei reira hoki ia wātea ai ki te whakaae, ki te whakahē, ki te tīhae, ka whiua atu ai ki te ipupara, ki te whakamana rānei, ka raua kētia ai ki tōna pae pukapuka.

He aha kei tua?

Ahako kua roa ēnei kaupapa e rangahautia ana e te Māori, e tauwiwi, e wai ake, e wai ake, ko tā tēnei rangahau i whakaatu mai ai, kei te iti tonu ngā wā e whai wāhi atu ai te reo o te rangatahi ki te wānanga i ō rātou anō wheako me ngā pānga o te ao Pākehā ki runga i ō rātou whakaaro, i whai wāhi nui ai te reo ki te tuakiri. Ka noho ēnei mahi hei tūāpapa mō te rangahau, hei terenga tuatahi rānei mō ētahi mahi atu anō, mō ngā mahi kāore nei i taea i tēnei rangahau nei. Tuatahi ake, ko te whakakīki i ngā whāruaru o te pukapuka, kia kitea ai he kōrero mō ōna poupu me ōna whakairo katoa. Ka rua, ko te hoki atu ki te whakawhanake i te taupānga ao whakarahi, i te whārangi ipurangi rānei, i aua mea e rua rānei. Ka toru, ko te whakaurunga mai o te reo o ngā pakeke, tahi me te reo o ngā rangatahi hei kai mā te hirikapo. He timonga kai tēnei rangahau e ārahi nei i te kōkiritanga o ētahi mahi atu anō, otirā, tētahi Tohu Kairangi.

Inā kē te huhua o ngā rangahau kua puta mō te reo, mō te tuakiri me te rangatahi Māori, engari nō ngā tau tata nei i tīmata ai te rangahautia o ēnei kaupapa e toru i te wā kotahi (hei tauira Poutu, 2015; Te Huia, 2015; Kukutai & Webber; 2017; Martin, 2013; Paringatai 2016 etc.). Ka mutu, nā ā rātou mahi i kite ai au i te hiranga nui o te whakatairanga tonu, o te whakakaurera tonu, o te toha tonu i ngā rongopai, i ngā huanui, i ngā kōrero whai tikanga hoki mō te reo Māori. Ko tā tēnei rangahau he wero i ngā whakaaro o te rangatahi Māori ki tō rātou reo me te wāhi nui, te wāhi iti rānei o te reo i ō rātou ao, ehara i te whakahāwea, i te whakaparahako, i te taunu rānei i te tangata, engari te whakapātaritari i te whakaiti!

Ki te titiro noa tātou ki te hītōria o Aotearoa, ka kitea ngā pānga o te ao Pākehā ki runga i ō te Māori whakaaro ki te reo, otirā, ki te ao Māori whānui. Heoi anō, ko tētahi āhuatanga hei manatu hoki mā te Māori, ko tā te Māori tāmī i a ia anō, arā, ko tāna whakaae noa kia noho mātāmuri mai te reo Māori, ā, ko te reo Pākehā hoki ka noho mātāmua. Ka waiho mā tēnei ruri whakaaroharoa, rongonui nei hoki, nā Ignazio Battista, o roto mai o Hihiri, hei whakakapi ake i ēnei whakaaro ōku;

**"Inā herea te tangata ki te mekameka,
Tangohia rānei ko ōna kākahu,
Whakapurua rānei ko tōna waha,
Ka herehere kore, ka noho wātea tonu ia
Tangohia atu tana mahi, tana uruwhenua,
Te tēpu e kai ai ia, te moenga rānei e moe ai ia
E tangata whai rawa tonu ana
Ka rawa kore, ka pōhara te tangata
Ā te wā e tangohia atu ai te reo i ōhākītia mai ai e ōna tīpuna ki a ia
Hai reira kua iho ngaro mō ake tonu atu"⁹**

**"Put a people in chains
Strip them, plug up their mouths
They are still free.
Take away their job, their passport
The table they eat on, the bed they sleep in
They are still rich.
A people become poor and enslaved
When they are robbed of the language
Left them by their ancestors:
They are lost forever".**

Ngā Tohutoro

Adds, P. Hall, M. Higgins, R. & Higgins, T. R. (2011). Ask the posts of our house: Using cultural spaces to encourage quality learning in higher education. *Teaching in Higher Education*, 16(5), 541-551.

Bishop, R. (1994). Initiating empowering research? *New Zealand Journal of Educational Studies*, 29(2), 175-188.

Bolt, B. (2007). The magic is in the handling. In Barret, E. And Bolt, B. (2007), *Practice As Research: Approaches to Creative Arts Enquiry*. London, UK: I. B. Tauris.

Brougham, A. E. Reed, A. W. & Kāretu, T. S. (1987). *Māori Proverbs*. Reed Methuen.

Brown, D. (2014). Māori Architecture–Whare Māori. Te Ara–The Encyclopedia of New Zealand. <https://teara.govt.nz/en/maori-architecture-whare-maori>

Connerton, P. (1989). *How societies remember*. Cambridge University Press.

Douglass, B. G. & Moustakas, C. (1985). Heuristic inquiry: The internal search to know. *Journal of humanistic Psychology*, 25(3), 39-55.

Durie, M. (1999). Marae and implications for a modern Māori psychology. *Journal of the Polynesian Society*, 108(4), 351-366.

Durie, M. (2001). *Mauri ora: The dynamics of Māori health*. Oxford University Press.

Grove, N., & Moko-Mead, H. (2003). *Ngā Pēpeha a ngā Tīpuna*. Wellington, New Zealand: Victoria University Press.

Hamilton, J. G., & Jaaniste, L. O. (2009). The effective and the evocative: Reflecting on practice-led research approaches in art and design. *Interventions in the Public Domain*.

Higgins, R., & Moorfield, J. C. (2004) Ngā tikanga o te marae – Marae practices. T. M. Ka'ai, J. C. Moorfield, M. P. J. Reilly, & S. Mosley (Eds), *Ki te Whaiao – An Introduction to Māori Culture and Society*. New Zealand: Pearson Education.

Ka'ai, T. (2008). Te Ha Whakawairua, Whakatinana i te Mātauranga Māori i Te Whare Wānanga: The validation of Indigenous knowledge within the university academy. *Te Kaharoa*, 1(1).

Ka'ai, T. M., & Higgins, R. (2004). Te ao Māori–Māori world-view. *Ki te whaiao: An introduction to Māori culture and society*, 13-25.

Kāretu, T. (2008). Te Kete Tuawhā, Te Kete Aronui-The Fourth Basket. *Te Kaharoa*, 1(1). 86-99.

Kāretu, T. S., & Milroy, W. J. (2018). *He Kupu Tuku Iho: Ko te Reo Maori te Tatau ki te Ao*. Auckland University Press.

Kawharu, M. (2008) *Tāhuhu Kōrero – The Sayings of Taitokerau*. Auckland, New Zealand: Auckland University Press.

Kohere, R. T. (1951). *He Kōnae Aronui*. AH & AW Reed.

Kukutai, T., & Webber, M. (2017). Ka Pū Te Ruha, Ka Hao Te Rangatahi: Maori identities in the twenty-first century. A. Bell, V. Elizabeth, T. McIntosh, & M. Wynyard (Eds.), *A Land of Milk and Honey? Making Sense of Aotearoa New Zealand*. Auckland: Auckland University Press.

Lawson-Te Aho, K. (2010). *Definitions of whanau: A review of selected literature*. Wellington: Families Commission.

Mahuika, R. (2008). Kaupapa Māori theory is critical and anti-colonial. *Mai Review*, 3(4), 1-16.

Martin, J. (2013). *He kura-hāpainga, he kura-waka, he kura-kōrero, he kura-huna, He Kura-kura*. Doctoral dissertation, Auckland University of Technology.

Matamua, R. (2016) He manawa whenua. In L. Pihama, H. Skipper, & J. Tipene (Eds), *He manawa whenua, e kore e mimiti: Indigenous centred knowledge-unlimited potential* (pp. 4 – 6). Hamilton: Te Kotahi Research Institute.

McRae, J. (1987). Reviewed Work: Proverbs by A. E. Brougham, A. W. Reed, T. S. Kāretu. *Journal of the Polynesian Society*, 96(4), 499–500.

McRae, J. (2017). Māori Oral Tradition: He Kōrero nō te Ao Tawhito. <https://play.google.com/books/reader?id=OXUsDwAAQBAJ&pg=GBS.PT3>

Meijl, T. (1993). A Maori perspective on health and its politicization. *Medical anthropology*, 15(3), 283-297.

Meredith, P. (2015). Urban Māori' - Te Ara - the Encyclopedia of New Zealand. <https://teara.govt.nz/en/urban-maori>

Metge, J., & Jones, S. (1995). He Taonga Tuku Iho nō Ngā Tūpuna: Māori Proverbial Sayings – a Literary Treasure. *Journal of New Zealand Studies*, 5(2), pp.3-7.

Metge, J. (2010) *Tuamaka: the challenge of difference in Aotearoa New Zealand*. Auckland University Press.

Milroy, W. (2004). Ko te whakataukī. J. C. Moorfield (Ed.), *Te Kōhure*. Auckland: Pearson Education New Zealand.

Moorfield, J. C. (2003). Te aka online Māori dictionary. <https://maoridictionary.co.nz/search>

Moorfield, J. C., & Johnston, E.L. (2004). Te reo Māori – Origins and development of the Māori language. T. M. Ka'ai, J. C. Moorfield, M. P. J. Reilly, & S. Mosley (Eds), *Ki te Whaiao – An Introduction to Māori Culture and Society* (wh. 36 – 49). New Zealand: Pearson Education.

Morrison, S. (2020). Whakatauki Series. <https://www.maoritelevision.com/shows/whakatauki>

Moustakas, C. (1990). *Heuristic research: Design, methodology and applications*. Newbury Park, CA: Sage.

Ngapo, K. (2014). Te Nekunekutanga o nga Reo Taketake. *The value of the Māori language: Te Hua o te reo Māori*, 155-171.

Ngā Tohutoro

- Patterson, J. (1992). *Exploring Maori Values*. Palmerston North: Dunmore Press,
- Portelli, A. (2010). *Death of Luigi Trastulli and Other Stories, The Form and Meaning in Oral History*. New York: Suny Press.
- Poutu, H. (2015). *Kia Tiori ngā Pipi: Mā te aha e kōrero Māori ai ngā taitamariki o ngā wharekura o Te Aho Matua*. PhD Thesis. Palmerston North: Massey University.
- Pouwhare, R. M. I. (2016). *He iti te manu he nui te kōrero-The bird is small-the story is epic*. MPhil. Thesis Auckland University of Technology.
- Rewi, P. (2013). *Whaikorero: The world of maori oratory*. Auckland: Auckland University Press.
- Riley, M. (1990). *Māori sayings and proverbs*. Wellington: Viking Sevenses.
- Roa, R. (2009), *He Tongikura, Te Hookioi e rere atu naa* (31), 8 -9.
- Roes, K. (2019). *What's in a name? A history of Te Tokanganui-a-Noho*. <https://www.teaomaori.news/whats-name-history-te-tokanganui-noho>
- Smith, L. T. (2000). Kaupapa Maori research. M. Battiste (Ed.). *Reclaiming indigenous voice and vision*. (pp. 225 – 247). Toronto: UBC Press.
- Tākao, N., Grennell, D., McKegg, K., & Wehipeihana, N. (2010). Te piko o te māhuri – The key attributes of successful Kura Kaupapa Māori. https://www.educationcounts.govt.nz/_data/assets/pdf_file/0006/80394/953-KWA-Maori-21092010.pdf
- Te Huia, A. (2015). Perspectives towards Māori identity by Māori heritage language learners. *New Zealand Journal of Psychology*, 44(3).
- Te Rito, J. S. (2007). Whakapapa: A framework for understanding identity. *MAI Review LW*, 1(3), 10.
- Temara, P. (2016). Te matakite – Te kupu Whakaari. Te Kōtīhitihi – Ngā Tuhinga Reo Māori, (3), 10 – 13. <https://www.waikato.ac.nz/fmis/research-practice/te-kotihitihi>
- Thompson, P. (2017). *The voice of the past: Oral history*. Oxford: Oxford University Press.
- Tonkin, E. (1995). *Narrating our pasts: The social construction of oral history*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Treadwell, J. (2016). The rua whetu joint: Detail as origin. *Interstices: Journal of Architecture and Related Arts*. Interstices 17, 41-53.
- Tuahine, H. Whaanga, H. & Matamua, R. (2016). He purapura whetū tō te whakataukī. *Te Kōtīhitihi*, 1(3), 42-52.
- Wkakahuia. (2010). *Ngā Wai ō Horotiu marae at Auckland University of Technology*. <https://www.youtube.com/watch?v=4TmtQjRUwtc&t=131s>
- Walker, R. (1990). *Ka whawhai tonu mātou: struggle without end*. Auckland: Penguin.
- Webster, J. (1908). *Reminiscences of an Old Settler in Australia and New Zealand*, Christchurch: Whitcombe and Tombs.
- Wehi, P. M. (2009). Indigenous ancestral sayings contribute to modern conservation partnerships: examples using *Phormium tenax*. *Ecological Applications*, 19(1), 267-275.
- Whaanga, H., Bainbridge, D., Anderson, M., Scrivener, K., Cader, P., Roa, T., & Keegan, T. T. (2015). He Matapihi Mā Mua, Mō Muri: The ethics, processes, and procedures associated with the digitization of indigenous knowledge: The Pei Jones collection. *Cataloging & Classification Quarterly*, 53(5-6), 520-547.
- Whaanga, H. Wehi, P. Cox, M. Roa, T. & Kusabs, I. (2018). Māori oral traditions record and convey indigenous knowledge of marine and freshwater resources. *New Zealand Journal of Marine and Freshwater research*, 52(4), 487-496.
- Williams, H. W. (1971). *A dictionary of the Maori language*. Wellington: AR Shearer, Govt. printer.

